

## APOCALIPSIS O REVELACION A SAN JUAN

### *Dios pacaska cajta Juanman ricuchin*

<sup>1</sup> Dioska yuyaskan Jesucristopi junt'acusanta ricuchiyta munarka. Chay yuyaskantaj uskhayta junt'acunan tiyan. Ajinapi Jesucristota nerka, camachisninman sut'inchacunanta. Chayraycu Jesucristoka angelninta cachamorka camachin Juanman Diospa niskanta sut'inchananpaj.

<sup>2</sup> Ajinapi Juanka Diospa niskan sut'inchacusanta ricsupa chekanta kelkarka. Jesucristopis chay niskan cheka caskanta willallarkataj.

<sup>3</sup> Yuyaskanpa junt'acunan tiempoka ñapis chayamonkaña. Chayraycu cay sut'inchaska kelkaskata leejcuna, cayta uyarispataj casojcunapis may cusiskas cankancu.

### *Juan kelkan Diospa ajllacuskasninman*

<sup>4</sup> Juanka Asia jallp'api caj Diospa ajllacuskasnin kanchis iglesiasman kelkan. Dios Tatamanta, Santo Espiritumanta, Jesucristomanta c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj. Dios Tataka cashanpuni, carkapuni, wiñaypajpunitaj canka. Santo Espiritoka Diospa ñaupakenmanta\* tucuy niskasninta junt'anpunimin.

<sup>5</sup> Jesucristopis cheka willajmin. Payka wañuymanta ñaupajta causarimojmin, cay pacha

---

\* **1:4** Literal: kanchis Espiritusmanta.

tucuy camachejcunaj Camachejnincutaj. Payka nokanchejta munacuwanchejpuni. Yawarninta jich'aspataj wañuyninwan juchasninchejmanta llimphuchawarkanchej.

<sup>6</sup> Ajinapi Jesucristoka nokanchejta uj llajtata† ruwawarkanchej Dios Tatanman kayllaycuchejcuna cananchejpaj. Payka jatunchaska cachun. Wiñaypa wiñayninpajtaj atiywan ruwachun. Ajina cachun.

<sup>7</sup> Payka phuyus chaupipi jamushan. Tucuy runacunataj payta riconkancu, payta ñac'arichejcunapis. Tucuy cay pachapi ayllucunaka payta ricuspa phutiywan wakankancu. Ajinata nerka, ajinataj cachun.

<sup>8</sup> Tucuy atiyniyoj Señor Dioska nin: “Noka cani kallarejka, nokataj tucuchaj cani,”‡ nispa. Payka cashanpuni, carkapuni, wiñaypajpunitaj canka.

### *Juan Jesucristota ricun*

<sup>9</sup> Noka, Juan, hermanoyquichej cani. Kancunawan ujchaska llaquiycunata muchuni. Jesucristo tucuyta camachinancama paypi jap'icoj-masiyquichejpis cani. Diospa niskanta Jesucristomanta willaraskayraycu Patmos niska jallp'api casharkani. [Chay jallp'aka yacuwan muyuycuskamin.]§

<sup>10</sup> Domingo p'unchaypi Santo Espiritoka atiyninman churawarka jamoj imasta sut'inchanawanpaj. Ajinapi uj cornetaj wakaynintajina uj khaparejta wasaypi uyarerkani.

---

† 1:6 Literal: reino. ‡ 1:8 Literal: alfa omegawan. § 1:9 Ninayan.

<sup>11</sup> Niwarka:

—Uj libropi kelkay imatachá ricunqui, chayta. Chaytataj Asia jallp'api caj Diospa ajllacuskasnin kanchis iglesiasman apachiy. Paycunaka kanchis llajtaspi: Efeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia, Laodicea llajtaspi cancu, —nispa.

<sup>12</sup> Uyarispa cutirerkani parlawajta ricunaypaj. Cutirispataj korimanta kanchis c'anchanasta ricorkani.

<sup>13</sup> Chay c'anchanas chaupipitaj runaman rijch'acojta ricorkani. Payka khoysu p'achawan p'achalliska carka. Sonkon chekanpitaj kori chumpiwan chumpiska carka.

<sup>14</sup> Umantaj yuraj rit'i millmajina carka. Ñawisnintaj ninajina laurashaj carka.

<sup>15</sup> Chaquisnintaj broncejina ninapi ruphashajman rijch'acorka. Parlaskantataj jatun phajchajina sinch'ita uyarerكاني.

<sup>16</sup> Payka paña maquinpi kanchis ch'ascasta jap'isharka. Siminmantataj t'ujgina espada llojsimusharka. Puraj filoyoj afilaska carka. Uyantaj c'anchasharka, sinch'ita c'anchaj intijina.

<sup>17</sup> Payta ricuspatataj chaquisninman wañuskajina urmarkani. Payrí paña maquina nokaman churaycuwaspa niwarka:

—Amaña manchachicuychu. Nokamin ñaupaj caj caní, nokataj khepa caj caní.

<sup>18</sup> Causaj caj caní. Wañuska carkani, cunantaj wiñaypa wiñayninpaj causaj caní. Wañuyniywan juchata khechuskayraycu nokalla wañuytawan infiernotawan atiparkani.\* [Atipaskayraycutaj

---

\* **1:18** Literal: Wañuyya, uqhu pacha llavesninta jap'ini.

wiñay causayta konaypaj atiyniyoj cani.]†

<sup>19</sup> Chayraycu ricuskayquita kelkay, cunan cajcunatapis, khepanta jamushancuña, chaycunatapis.

<sup>20</sup> Kanchis ch'ascasta paña maquiypi ricorkanqui. Kanchis kori c'anchanastapis ricorkanqui. Chay kanchis ch'ascaska chay kanchis iglesiaspa willajcunancu cancu. Chay korimanta kanchis c'anchanastaj Diospa ajllacuskasnin cancu, chay kanchis iglesias, –nerka chay parlamuwajka.

## 2

### *Efesopi cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>1</sup> Parlawajtaj nillawarka:

–Efesopi iglesia tantacojcanaj willajnincuman kelkay: Noka chay kanchis ch'ascasta paña maquiypi jap'ini, willajcunay caskancuraycu. Noka chay korimanta kanchis c'anchanas chaupipi purejka nishayqui:

<sup>2</sup> Yachani causayniyquita, llanc'ayniyquitapis, Diospi jap'icuspa muchuyniyquitawanpis. Yachanitaj sajra runasmantapis carunchacoj caskayquita. Waquenka Cristoj cachasnin sutichacuncu mana caspalla. Chaycunatapis chekachus manachus caskancuta repararkanquipuni. Ajinapi paycuna llulla caskancutapis tariparkanqui.

<sup>3</sup> Llaquichiska caspa Diospipuni confiacunqui. Nokajta caskayquiraycu muchorkanqui manataj sayc'ucorkanquichu. Chay tucuyta kanmanta yachani.

---

† **1:18** Ninayan.

<sup>4</sup> Astawanrí caymanta contrayquipi cashani: Ñaupajpi imaynachus munacoj caskayquita sakeporkanqui.

<sup>5</sup> Chayraycu yuyaricuy chay munacuyta sakepuspa juchaman urmaskayquita. Imaynachus ñaupajpi munacuywan causacoj canqui, ajinatapuni causacuy. Manachayka kanman jamuspa c'anchanayquita churananmanta orkhosaj. Sichus mana cutirinqui ñaupaj munacuyniyquiman chayka, khesachaskayqui.

<sup>6</sup> Astawanpis Nicolaitacunaj ruwaskasnincuta chejnispaka sumajta ruwashanqui. Nokapis chay llulla yachachejcunaj ruwaskasnincutaka chejnillanitamaj.

<sup>7</sup> Diospa ajllacuskasninman Santo Espiritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Juchata atipajmanka causayta koj sach'amanta miqhuchisaj. Chay sach'aka janaj pachapi Diospa c'acha huertanpi\* cashan.

*Esmirnapí cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>8</sup> 'Esmirnapí iglesia tantacojcunaj willajnin-cuman kelkay: Noka ñaupaj caj khepa cajtaj, wañuskamanta causarimój cajtaj nishayqui:

<sup>9</sup> Yachani kanmanta llaquiyniyquitapis pisichicuyniyquitapis. Astawanpis wiñay capuyniyoj canqui. Yachanitamaj waquin israelcunaj sajrata parlaskancuta. Paycunaka, "Israelcuna caycu", nicuncu. Manataj cheka israelcunachu cancu. Manachayrí supay Satanaspa tantacuna-wasinmanta cancu.

---

\* **2:7** Literal: paraíso.

10 Pisimantawan muchunayqui tiyan. Caymanta ama manchachicuychu. Kancunamanta waquinta Satanaska carcelman wisk'asonkachej. Chaywan Dioska paypi sumajta jap'icus kayquichejta yachanka. Chunca p'unchaycunata llaquiycunata muchunquichej. Wañunayquicama Diospi jap'icuy. Chaymanjinataj jatunchaskayqui nokawan cusca cusiywan causacunayquipaj.

11 Diospa ajllacuskasninman Santo Espiritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Causayninpi juchata atipajtaka iscay caj wañuy mana imanankachu.

### *Pergamopi cajcunaman Cristoj willaynin*

12 'Pergamopi iglesia tantacojcunaj willajnin-cuman kelkay: Noka puraj filoyoj t'ujsina espadayojka nishayqui:

13 Yachani sajra runas chaupipi tiyacushaskayquita supay Satanás camachishan, chaypi. Chaywanpis nokapi jap'icuspallapuni causashanqui. Antipas causasharka, chay p'unchaycunapipis nokaj willanasniyta runaspa ñaupakencupi mana khesacharkanquichu. Antipaska wañuynincama nokamanta willacorka. Paytaka kancuna chaupipi wañucherkancu, Satanás tiyacushan, chaypi.

14 Astawanrí cay imasmanta contrayquipi cashani: Kancuna uqhupi waquinta Balaampa sajra yachachiyninta khatejta sakeshanqui. Balaamka yachacherka camachej Balacta israelcunata juchaman urmachiyta. Ajinapi

israelcunaka ruwaska dioscunaman jaywaskata mighorkancu khenchachacorkancupis.

<sup>15</sup> Ajinallataj waquinta Nicolaitacunaj sajra yachachiynincuta khatejta sakeshanqui.

<sup>16</sup> Chayraycu chay juchasta sakespa nokaman cutirimuy. Mana nokaman cutirimuwaj chayka, uskhayta kanman jamusaj. Sajra yachachiyta khatejcunawantaj makanacusaj simiymenta llojsimoy t'uj sina espadaywan.

<sup>17</sup> Diospa ajllacuskasninman Santo Espiritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Causayninpi juchata atipajmanka pacaska janaj pacha t'antata kosaj. Payman kollasajtaj uj yuraj rumicituta. Chay rumicitupitaj mosoj suti kelkaska canka. Chay sutitaka ni pi yachanchu, manachayrí chay jap'ejlla yachan.

### *Tiatirapi cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>18</sup> ‘Tiatirapi iglesia tantacojcunaj willajnin-cuman kelkay: Noka Diospa Wawan caj, ninajina laurashaj ñawisniyoj caj, ruphashaj broncejina chaquisniyoj cajtaj nishayqui:

<sup>19</sup> Yachani imaynatachus causacushaskayquita. Munacuywan, Diospi jap'icuywan, runa yanapaywan, llaquiycunata muchuywan causacushanqui. Yachanitaj ñaupajmanta niskaka cunan astawan sumajtaraj ruwashaskayquita.

<sup>20</sup> Astawanrí caymanta contrayquipi cashani: Chay Jezabel warmita mana jarc'aspa kancuna uqhuman yaycumunanta sakeshallanqui. Chay warmeka, “Diospa willajnin cani”, nispa, pantaskata yachachishan. Nokaj ajllacuskasniytataj

pusashan khenchachacuymán, ruwaska dioscunaman jaywaskata miqhuymánwan.

<sup>21</sup> Nokarí unayta suyarkani chay warmi juchaninta sakespa nokaman cutiricamunanta. Payrí khenchachacuyninta mana sakeyta munanchu.

<sup>22</sup> Chayraycu payta onkoywan llaquichisaj. Khenchachacojmasisnintapis quiquillantataj sinch'ita ñac'arichisaj, sichus sajra ruwaskasnincuta mana sakencumanchu chayka.

<sup>23</sup> Chay warme jachachiyninta casojcunata wañuywan tucuchisaj. Ajinapi tucuy ajllacuskasniyka yachankancu, runaj pacaska yuyayninta sonkontapis sut'ita noka khawaj caskayta. Yachankancutaj sapa ujniyquichejman ruwaskayquichejmanjina kosunayquichejta.

<sup>24</sup> Tiatira hermanos uqhupi kancunamanta waquinrí chay sajra yachachiyninta mana jap'ishanquichejchu. Supay Satanaspa pacaska imasnintapis mana yacharkanquichejchu. Kancunamantaj mana waj ruwanaswan llasachiskayquichejchu.

<sup>25</sup> Astawanrí nerkeyquichej chayllata sumajta jap'icuychej jamunaycama.

<sup>26</sup> Chayraycu juchata atipaychej nokatataj casuwaychejpuni. Tucucuycama ajinata causajmanka llajtasta camachinanpaj atiyta kosaj.

<sup>27</sup> 3.7 Paytaj sinch'i atiywan† Diosta mana casoj llajtasta camachenka. T'uru mancajinataj t'unaskas cankancu.

<sup>28</sup> Nokamanpis Tatay atiyta kowarka ajinata camachinaypaj. Atipajmantaj c'acha c'anchayniyta kosaj sut'iyay ch'ascatajina.

† 2:27 Literal: fierro varawan.



29 Diospa ajllacuskasninman Santo Espiritu nishaskanta ningriyoj cajka uyarichun, —nerka chay parlamuwajka.

### 3

#### *Sardispi cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>1</sup> Nillawarkataj:

—Sardispi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka tucuyta junt'aj Santo Espirituyoj\* caj, kanchis ch'ascasta jap'ejtaj nishayqui: Ruwaskasniyquita sumajta yachani. Runaslla causashaskayquita nincu, astawanpis wañuska cashanqui.

<sup>2</sup> ¡Rijch'aricuy! Waquin ruwaskasniyqui chincanayashan, chayta callpachay. Ruwaskasniyquitaka Diospa ñaupakenpi manamin ruwanayquimanjina ruwaskatachu khawani.

<sup>3</sup> Chayraycu yuyaricuy imaynatachus cheka yachachinasta uyarispa jap'icuskayquita, chaymanjinataj causacuy. Nokamantaj cutirimuy. Manachus rijch'arinqui chayka, mana yuyaskayqui ratupi suwajina jamusaj juchachasunaypaj.

<sup>4</sup> Chaywanpis Sardis hermanos uqhupeka ch'ichichaj juchawan mana ch'ichichacojcuna cashancuraj. Paycunaka llimphuchaskas nokawan cusca causankancu chaypajjina caskancuraycu.

<sup>5</sup> Juchata atipajka llimphu causaywan p'achalliconka p'achawanjina. Wiñay causayniyojcunaj sutisnincu kelkana

---

\* **3:1** Literal: kanchis Espiritus.

libromantapis paypa sutintaka ni jayc'aj pichasajchu. Astawanpis Tatay Diospa ñaupakenpi angelesninpa ñaupakencupipis cheka runaypaj paytaka rejsicusaj.

<sup>6</sup> Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun.

*Filadelfiapi cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>7</sup> 'Filadelfiapi iglesia tantacojzunaj willajnin cuman kelkay: Noka cani cheka caj, Diospa ajllaskan caj.† [Imaynatachus Davidka llajtampa llaventa jap'erka, ajinallatataj nokapis Diospa mosoj llajtampa]‡ llaventa jap'iniña. Quichariskayman yaycojtaka ni pi jarc'ayta atinchu. Wisk'askaymantaj ni pi yaycuyta atinchu. Nishayquitaj:

<sup>8</sup> Yachani causayniyquita. Chayraycu Diosman kayllaycunayquipaj uj punctajina quichari-porkayqui. Chaytaka ni pi wisk'ayta atinchu. Yachanitaj pisi callpayoj caskayquiwanpis niskayta casuskayquita. Nokajta caskayquitapis willacorkanquipuni ni jayc'aj mananchacupa.

<sup>9</sup> Yachani supay Satanaspa tantacuna-wasinmanta cajcunamantaka. Paycunaka, "Israelcuna caycu", nicuncu. Manataj cheka israelcunachu cancu. Manachayrí llullas cancu. Chayraycu noka paycunata jamuchisaj ñaupakeyqui konkoriconancupaj. Chaywan paycunata reparachisaj noka kanta munacususkayta.

<sup>10</sup> Niskaymanjina Diospi jap'icuspa muchorkanqui. Chayraycu nokapis manchay

† 3:7 Literal: santo caj, cheka caj. ‡ 3:7 Ninayan.

ñac'ariy p'unchaycunamanta jarç'askayqui. Chay ñac'ariy p'unchaycunaka tucuy cay pachapi canka. Chaywantaj tucuy cay pachapi caj runaspa sonkoncuta yachasaj.

<sup>11</sup> Uskhayta jamusaj. Chayraycu nisuskayta casullaypuni atipaskayquimanta jap'inayquita§ ama chinchaynayquipaj.

<sup>12</sup> Juchata atipajtaka Tatay Diospa yupaychanawasinpi mana cuyoj cacunanpaj churasaj. Paytaj ni jayc'aj llojsenkachu. Tatay Diospa sutintataj paypi kelkasaj. Mosoj Jerusalén llajtayoj caskantapis kelkasaj. Chay janaj pachamanta uraycamoj Jerusalenka Tatay Diospa llajtanmin. Nokajta caskanta ricuchinaypaj mosoj sutiya atipajpi kelkasaj.

<sup>13</sup> Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun.

### *Laodiceapi cajcunaman Cristoj willaynin*

<sup>14</sup> 'Laodiceapi iglesia tantacojcunaj willajnin-cuman kelkay: Noka Diospa niskanta junt'aj caj, cheka caj chekata willaj. Diospa ruwaskasninpa kallariyuynin cajpis nishayqui:

<sup>15</sup> Yachani causayniyquita. Nitaj chiri nitaj k'oñi canqui. ¡Chirillapis chayrí k'oñillapis cawaj!

<sup>16</sup> [K'oñi cayka Diospi sumajta jap'icuymin. Chiri caytaj manaraj paypi jap'icuy.]\* Kanka nitaj chiri nitaj k'oñi canqui. Chayraycu khesachanayashayquiña.

<sup>17</sup> Kanka nishanqui: “Khapaj cani. [Diospa Espiritunwanpis]† khapajyachiska cani. Chayraycu

---

§ 3:11 Literal: pilluyquita. \* 3:16 Ninayan. † 3:17 Ninayan.

mosoj causaypi ni imapi pisichicunichu”, nispa. Manataj reparacunquichu mosoj causaypi wajcha, qhuyay, mana imayoj, ciego, Diospa ñaupakenpi k'alalla caskayquita.

<sup>18</sup> Sumajta yuyaychayqui: Diospi jap'icunayquipaj nokamanta mañacuway. Paypi jap'icuyka sumaj puru korijinamin. Chaywan cierto khapaj canqui. Diospa ñaupakenpi ama k'alalla p'enkay riqhurinayquipaj chekan ruwaywan p'achallicuy. Diospa niskanta reparanayquipajpis nokamanta mañacuway.‡ Ajinapi manaña ciegochu canqui.

<sup>19</sup> Nokaka munacuskasniyta juchancumanta reparachini wanachinitaj. Chayraycu tucuy sonkowan casuway. Juchayquita sakespataj nokaman cutiricuway

<sup>20</sup> ¡Reparay! Noka runata wajyashani. Sapa uj wajyaskayta uyarispa sonkonta§ quichariwajmanka yaycumusaj. Paywantaj ujchacusaj. Paytaj nokawan ujchaconka.

<sup>21</sup> Nokaka tucuyta atipaskaymanta Dios Tataywan cusca camachinaypaj tiyaycuska cani. Ajinallatataj juchata atipajtaka nokawan cusca camachinanpaj tiyaycuchisaj.

<sup>22</sup> Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Chay parlawajka chayta niwarka.

## 4

### *Dios tiyaycun janaj pachapi camachinanpaj*

---

‡ 3:18 Literal: jawiniy. § 3:20 Literal: punco.

1 Chay imasmanta khepatari janaj pachata quichaskata ricorkani. Cornetaj wakayninjina ñaupajpi parlamuwajta ujtawan uyarillarkanitaj. Nokaman parlaspataj niwarka:

—Wicharimuy cayman. Cay ricuskasniyquej khepanta jamojcunata ricuchiskayqui, —nispa.

2 Chay quiquinpachataj Santo Espiritu atiyinman churawarka jamoj imasta sut'inchanawanpaj. Uj sumaj tiyanatataj janaj pachapi ricorkani, chay jatun tiyanapi ujtaj tiyaskata.

3 Chay tiyacojka may c'achitu llihipishajjina carka. Chay sumaj tiyanataj c'uychiwan muyuriska carka. C'achitu llihipiej k'omer rumijinataj c'anchasharka.

4 Chay jatun tiyanari iscay chunca tawayoj tiyanaswan muyuriska carka. Chay tiyanaspitaj iscay chunca tawayoj curajcuna tiyaskas carkancu. Yuraj p'achawan p'achalliskas, atipaskancumanta umancupitaj kori pilluwan churaskas carkancu.

5 Jatun tiyanamantataj relampagocuna sonaycuna truenocunawan llojserka. Kanchis nina c'anchanastaj chay jatun tiyanaj ñaupakenpi laurasharka. Chayka tucuy imata ruwaj Diospa Espiritunmin.\*

6 Jatun tiyanaj ñaupakenpitaj ch'uya vidrioman rijch'acoj kochajina carka.

### *Janaj pachapi Diosta yupaychancu*

---

\* 4:5 Literal: kanchis Espíritus.

Jatun tiyana urapi muyuyninpiwan tawa causajcuna carkancu. Chay causajcunaka ñawipuru carkancu, ñaupakencupis wasancupis.

<sup>7</sup> Ñaupaj caj causajka leonman rijch'acoj carka. Iscaj caj causajka toroman rijch'acoj carka. Quinsa caj causajri runa uyayoj carka. Tawa caj causajtaj phawashaj ancaman rijch'acoj carka.

<sup>8</sup> Chay tawa causajcuna sapa ujnincu sojta lijrasniyoj carkancu. Ñawipurutaj carkancu muyuynincupipis uqhuncupipis. Tuta p'unchay mana samaricuspa yupaychashallancupunitaj:

—¡Santo, santo, santo, tucuy atiyuniyoj Señor Dios! Payka carkapuni, cashanpuni, wiñaypajpunitaj canka, —nispa.

<sup>9</sup> Ajinata chay causajcunaka tiyanapi tiyaska Diosta jatunchancu, may sumajpaj khawancu, yupaychancutaj. Payka wiñaypa wiñayninpaj causayniyojmin.

<sup>10</sup> Sapa cuti ajinata yupaychajtincutaj chay iscaj chunca tawayoj curajcunaka tiyaska Diospa ñaupakenman konkoricuncu. Payka wiñaypa wiñayninpaj causayniyoj. Chay curajcunataj kori pillusnincuta tiyanaj ñaupakenman churaspa yupaychancu:

<sup>11</sup> —Señorniycu, Diosniycu, kanllamin jatunchanapajjina,

may sumaj khawanapajjina, tucuy atiyuniyoj canqui.

Imaraycuchus kanmin tucuy ima cajta ruwarkanqui.

Munayniyquirayculla ruwaskas cancu, cashancupis, —nispa.

## 5

*Sellaska kelka c'uyumanta*

<sup>1</sup> Ricorkanitaj tiyanapi tiyacojpa paña maquinpi uj kelka c'uyuta. Chay kelka c'uyoj uqhunpi jawanpiwan kelkaska carka. Kanchis selloswan sumaj wisk'askataj carka.

<sup>2</sup> Ricullarkanitaj uj callpasapa angelta jatunmanta willarashajta. Nerkataj:

—¿Pitaj cay kelka c'uyuta quicharinanpajjinari? ¿Pitaj sellosnintapis p'aquinanpajjinari?

<sup>3</sup> Ni pi chay kelka c'uyuta quicharinanpaj atiyniyojchu carka nitaj leenanpajpis. Ni janaj pachapi, ni cay pachapi, ni cay pachaj uranpipis atiyniyoj carkachu.

<sup>4</sup> Nokataj anchata wakasharkani ni pi kelka c'uyuta quicharinanpajjina ni leenanpajjinapis taricuskanraycu.

<sup>5</sup> Chay curajcunamanta ujninrí niwarka:

—Ama wakaychu. ¡Khaway! Judá ayloj atiyniyojnin Leon sutichaska caj, Davidpa Saphin caj atiparka. Chayraycu paylla atin chay kelka c'uyuta kanchis sellosnintapis quichariyta, —nispá.

*Atipaj Cordero Cristota yupaychancu*

<sup>6</sup> Ricorkanitaj uj Corderota jatun tiyana chaypi, chay tawa causajcuna chaupipi chay curajcuna chaupipiwan. Chay Corderoka sayasharka wañuchiskapis canmanjina. Atiyniyoj caskanraycu kanchis wajrasniyoj kanchis ñawisniyojtaj carka. Ñawiska c'acha yanapayninta junt'aj Diospa Espiritunmin, tucuy cay pachaman cachamuskaamin.

<sup>7</sup> Corderotaj jamuspa tiyanapi tiyacojpa paña maquinmanta kelka c'uyuta jap'erka.

<sup>8</sup> Kelka c'uyuta jap'ejtincama chay tawa causajcuna, chay iscay chunca tawayoj curajcunawan ima, Corderoman pampacama c'umuycorkancu yupaychanancupaj. Chay curajcunataj sapa ujnincu arpasniyoj carkancu, incienseo junt'a kori vasosniyoj ima. Inciensori runasninpa Diosmanta mañacuynincumin.

<sup>9</sup> Uj mosoj taquiyta taquerkancu:

—Kanlla chay kelka c'uyuta jap'inayquipajjinaka sellosnintapis quichanayquipajjinaka canqui.

Kanka wañuchiska carkanqui. Ajinapi yawarniyquiwan runaspa juchasnincuta wiñaypaj llimphucharkanqui Diospata canancupaj.\*

Tucuy ayllumanta, tucuy laya parlayniyoj-cunamanta, tucuy llajtasmanda, tucuy jallp'amanta Diospata canancupaj ruwarkanqui.

<sup>10</sup> Paycunataj Diosniycupaj camachejcunata payman kayllaycuchejcunata churarkanqui.

Paycunataj cay pachapi camachenkancu.

<sup>11</sup> Ricorkani uyarerkanitaj may ashqha angelesta, jatun tiyanaj, chay causajcunaj, chay curajcunaj muyuyninpi. Paycunataj chunca waranka cutis chunca warankas, waranka cutis warankastaj carkancu.

<sup>12</sup> Jatunmanta taquispataj yupaycharkancu:

---

\* **5:9** Literal: ranterkanqui.



—Wañuchiska carka, chay Corderolla yupaychana-pajjinaka.

Payllaman cachun tucuy atiy, khapaj cay, yachay, callpa, may sumajpaj may jatunpaj khawaska cay, yupaychaypis, —nispa.

<sup>13</sup> Tucuy causashajcuna, janaj pachapi caj, cay pachapi caj, cay pachaj uranpi caj, kochaspi caj, tucuy chaycunapi cajcunatapis yupaychajta uyarerkani:

—Atiyninwan camachinanpaj tiyananpi tiyaska cajman, Corderomanpis yupaychana cachun.

May sumajpaj may jatunpaj khawaska, atiyniyojpis cachun, wiñaypa wiñayninpaj, —nispa.

<sup>14</sup> Chay tawa causajcunapis nerkanu:

—Ajina cachun, —nispa.

Chay curajcunapis wiñaypa wiñayninpaj causayniyoj Diosta pampacama c'umuycuspa yupaycharkancu.

## 6

*Ñaupaj caj sellota Diospa Corderon Cristo quichan*

<sup>1</sup> Ricorkanitaj Corderota ñaupaj caj sellota quicharejta. Uyarerkanitaj chay tawa causajcunamanta ujninta truenojina parlarejta:

—Jamuy, —nispa.

<sup>2</sup> Ricorkanitaj uj yuraj caballota. Chay cabal-  
lopi llok'aska cajtaj maquinpi uj flechana arcoyoj  
carka. Atipaskanmanta uj pillu umanpaj payman  
koska carka. Atipaspataj llojserka astawan ati-  
pananpaj.

*Diospa Corderon iscay caj sellota quichan*

<sup>3</sup> Chay iscay caj sellota quicharejtin uyarerkani chay iscay caj causajta nejta:

—Jamuy, —nispa.

<sup>4</sup> Uj puca caballotaj llojsimorka. Chay cabal-  
lopi llok'aska cajmantaj atiy koska carka. Chay  
atiywan cay pacha runas manaña allinpi cau-  
sanancupaj llojsimun. Chayraycu runaspura  
wañuchinaconkancu. Chaywanpis cabaloppi caj-  
manka jatun t'uj sina espada koska carka makana-  
cunanpaj.

*Quinsa caj sellota Cordero quichan*

<sup>5</sup> Chay quinsa caj sellota quicharejtin uyarerkani chay quinsa caj causajta nejta:

—Jamuy, —nispa.

Ricorkanitaj uj yana caballota. Chay cabaloppi llok'aska cajtaj maquinpi pesanayoj carka.

<sup>6</sup> Uyarerkanitaj chay tawa causajcuna chaupipi nejta:

—Uj kilo trigota rantinapaj uj p'unchay llanc'ana canka. Quinsa kilo cebadata rantinapaj uj p'unchay llanc'ana canka. Aceiteta vinotataj ama imananquichu, —nispa.

*Tawa caj sellota Cordero quichan*

<sup>7</sup> Chay tawa caj sellota quicharejtin uyarerkani chay tawa caj causajta nejta:

—Jamuy, —nispa.

<sup>8</sup> Ricorkanitaj uj k'ellu caballota. Chay cabal-  
lopi llok'aska cajtaj Wañuy sutiyoj carka. In-  
fierno sutichaska cajtaj paypa khepanta jamorka.

Paycunaman atiy koska carka cay pacha runas-manta tawa caj parteta wañurachinancupaj. Guer-raswan, yarkhaywan, onkoywan, cay pacha fiero animaleswanpis wañurachenkancu.

*Phishka caj sellota Cordero quichan*

<sup>9</sup>Chay phishka caj sellota quicharejtintaj Diospa runasninpa almasnincuta ricorkani. Paycunaka jaywana altar urapi casharkancu. Runas paycunata wañuchiskancu Diospa niskanta willaraskancuraycu paypi jap'icuskancuta willacuskancuraycupis.

<sup>10</sup>Paycunataj sinch'iwan khaparerkancu:

—Tucuyta camachej santo cheka Diosniycu ¿mayc'ajcamataj suyanquirí? ¿Mayc'ajtaj nokaycuta wañuchej cay pacha sajra runasta juchachanquirí?

<sup>11</sup>Paycunaman yuraj khoysu p'achas koska carka sapa ujman. Nillarkataj:

—Pisi tiempotawan samarinallayquichej tiyan. Diosta casoj-masisniyquichej hermanosniyquichejpis kancunajina wañuchiskasllataj cankancu. May chhicachá canayquichej tiyan, chayman junt'acunancama suyaychej, —nispa.

*Sojta caj sellota Cordero quichan*

<sup>12</sup>Ricorkanitaj chay sojta caj sellota quicharishajta. Cay pachataj sinch'ita qharcatiterka, in-tipis yanayaycorka mana c'anchananpaj, quil-lapis tucuynin yawarjina tucuporka.

<sup>13</sup>Patamanta ch'ascacunapis jallp'aman urmaramorkancu. Sinch'i wayrawan cuyuchiska higueraj pokoyninjina urmaramorkancu.

14 Cielo lliq'iska chincachiskataj, uj kelka c'uyujina c'uyucuska carka. Tucuy orkos tucuy yacuwan muyucuska jallp'aspis lugarnincumanta cuyuchiskas carkancu.

15 Cay pacha camachejcunaka, curajcunapis, capitancunapis, khapajcunapis, callpayojcunapis, tucuy runacunaka, camachispis, mana camachispis mancharicuywan pacacamorkancu. Paycunaka orko jusc'usman, kakasman pacacamorkancu.

16 Orkosta kakasta nerkcunataj:

—¡P'ampaycuwaycu! ¡Pacaycuwaycu tucuyta Camachej tiyanapi tiyacojmanta Corderoj phiñacuyninmantawan!

17 Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchay chaya-munña. ¡Manaña pipis causayta atinmanchu! — nispa.

## 7

### *Israel ayllusmanta sellaska cajcuna*

1 Chaymantataj tawa angelesta ricorkani. Paycunaka cay pachaj tawantin tucucuyninpi sayasharkancu. Cay pachaj tawantin wayrasnintataj jarc'anancu carka. Ni jallp'api, ni kochaspi, ni ima sach'asmanpis wayramunanpaj jarc'anancu carka.

2 Waj angeltataj inti llojsimuy ladomanta wiharimushajta ricorkani. Payka causaj Diospa sellonta apamusharka. Jallp'ata kochata ñac'arichej, chay tawa angelesmantaj sinch'ita khaparerka:

<sup>3</sup> —Jallp'ata, kochasta, sach'astapis amaraj ñac'arichiychejrajchu. Diosninchejpa camachisninta frentesnincupi sellonwan marcanaycu tiyan paypata caskancuta ricuchinapaj. Tucuy nincuta sellanaycucama suyariychej, — nispá.

<sup>4</sup> Sellaskacuna mayc'achus caskancuta uyarerkani. Tucuy Israelpa chunca iscayniyoj ayllusninmanta sellaskas carkancu pachaj tawa chunca tawayoj waranka. Caycuna cancu:

<sup>5</sup> Judá ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka sellaskas;

Rubén ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Gad ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

<sup>6</sup> Aser ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka; Neftalí ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Manasés ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

<sup>7</sup> Simeón ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Leví ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Isacar ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

<sup>8</sup> Zabulón ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

José ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Benjamín ayllumanta chunca iscayniyoj waranka sellaskas carkancu.

*Janaj pachapi ashqha atipajcuna*

<sup>9</sup> Chay imasmantataj may ashqha runasta ricorkani. Paycuna ancha ashqhas cancu mana yupay atina. Tucuy jallp'amanta, ayllusmanta, llajtasmanda, tucuy laya parlaycunamanta

cancu. Atipajcuna caskancuraycu yuraj khoysu p'achawan p'achalliskas, maquisnincupitaj palmas okhariskas cashancu. Jatun tiyanaj ñaupakenpi Corderoj ñaupakenpiwan sayaskas cashancu.

<sup>10</sup> Sinch'itataj khaparincu:

—Atiyninwan camachinanpaj tiyananpi tiyacoj Diosninchej Corderopiwan tucuy enemigosninta atiparka, —nispa.

<sup>11</sup> Tucuy angeleska chay tiyanaj muyuyninpi sayasharkancu. Chayllapitaj carkancu curajcunapis, chay tawa causajcunapis. Tucuyinicutaj tiyanaj ñaupakenpi pampacama c'umuycorkancu Diosta yupaycharkancu,

<sup>12</sup> nispa:

—¡Ajina cachun! ¡Yupaychay, jatunpaj khawaska cay, yachay, agradececuycu, may sumajpaj khawaska cay, tucuy atiy, callpapis Diosninchejman cachun wiñaypa wiñayninpaj! ¡Ajina cachun!

<sup>13</sup> Chay curajcunamanta ujnin caj tapuwarka:

—Cay yuraj khoysu p'achawan p'achalliskas ¿pincunataj cancu? ¿Maymantataj jamuncu?

<sup>14</sup> Nokataj cuticherkani:

—Señorníy, kan yachanqui, —nispa.

Paytaj niwarka:

—Paycunaka chay jatun llaquiycunata muchojcuna cancu. Corderoj wañuyninnejeta juchasnincumanta llimphuchaskas cancu. Chayraycu yuraj khoysu p'achawan p'achalliskas cancu.

<sup>15</sup> Chayraycutaj Diospa tiyananpa ñaupakenpi cashancu. Tuta p'unchay yupaychana-wasinpi payta yupaychashancu. Chay jatun tiyanapi

tiyaska cajri munacuywan paycunata wakaychanka.

<sup>16</sup> Nitaj jayc'ajpis yarkhachiconkancuchu niñataj ch'aquichiconkancuchu. Niñataj intipis nitaj ima k'oñipis sinch'ita paycunata ruphankachu.

<sup>17</sup> Tiyana chaupipi caj Cordero paycunata munacuywan michenka. Maypichá causayta koj yacus phullch'imushancu, chayman paycunata puskanka. Diostaj ñawisnincumanta tucuy wakaynincuta pichanka, —nispa.

## 8

### *Kanchis caj sellota Cordero quichan*

<sup>1</sup> Chay kanchis caj sellota quicharejtin janaj pachapí ch'inyay carka uj media horatajina.

<sup>2</sup> Chanta Diospa ñaupakenpi chay sayashaj kanchis angelesta ricorkani. Paycunamantaj kanchis cornetas koska carka.

<sup>3</sup> Chaymanta waj angel inciensota k'oshñichinanpaj kori incensarioyoj sayaycucorka altarpa ñaupakenpi. Ashqha incienso payman koska carka tucuy runasninpa Diosmanta mañacuynincuwan cuscata jaywananpaj. Jatun tiyanaj ñaupaken kori altarpi chay inciensotawan mañacuynincutawan jaywarka.

<sup>4</sup> Angelpa maquinmanta incienso k'oshñiwan runasninpa mañacuynincuwan Diospa ñaupakenman wicharerka.

<sup>5</sup> Chay incensariota jap'ispa angelka altarmanta ninawan junt'acherka. Ninatataj cay pachaman

jich'aycamorka. Chaymanta truenocuna, son-aycuna, relampagocunawan carka. Jallp'apis sinch'ita qharcatiterka.

*Tawa cornetasmanta*

<sup>6</sup> Chay cornetasniyoj kanchis angeleska tocanancupaj waquichicorkancu.

<sup>7</sup> Ñaupaj caj angel tocarka. Chanta granizowan ninawan yawarwan chajruska cay pachaman jich'aycacamorka. Cay pachaj quinsa caj partentaj ruphaycorka. Sach'asmanta quinsa caj partentaj ruphaycorka. Tucuy k'omer pastospis ruphaycorkancu.

<sup>8</sup> Iscaj caj angel tocarka. Tocajtintaj ninaka uj jatun laurashaj orkojina jatun kochaman wijch'uycuska carka. Chanta kochaj quinsa caj partentaj yawarman tucuporka.

<sup>9</sup> Kochapi caushajcunamantataj quinsa caj parte wañurarkancu. Barcosmantapis quinsa caj parte chincarichiska carka.

<sup>10</sup> Quinsa caj angel tocajtintaj janaj pachamanta uj jatun ch'asca urmaycamorka. Jatun ninajina laurashaj carka. Mayusmanta quinsa caj parteman, yacu pujoyusmanwan urmaycamorka.

<sup>11</sup> Chay ch'asca c'arcu jaya Ajenjo sutiyoj carka. Yacusmanta quinsa caj partentaj c'arcu jayaman tucuporka. Chay yacus c'arcu jayaman tucupuskancuraycutaj ashqha runas wañurarkancu.

<sup>12</sup> Tawa caj angel tocarka. Chanta intej quinsa caj parten, quillaj quinsa caj parten, ch'ascacunaj quinsa caj partentapis onkoskajina mana allinman tucuporka. Chaycunaj quinsa partencoka lakhayaycaporka. Ajinapi p'unchaypa quinsa caj



partenta inteka mana c'ancharkachu. Nillataj tutaj quinsa caj partentapis ni quilla ni ch'ascas c'ancharkachu.

<sup>13</sup> Chanta ricorkani uyarerkanitaj chaupi cielopi uj phawashaj ancata. Sinch'itataj khaparerka:

—¡Phutiy ari, cay pachapi tiyacojcunapajka! Quinsa angeles manaraj tocashancurajchu. Paycuna tocajtincu jatun phutiy canka. Ñapis tocanayashancuña, —nispa.

## 9

### *Phishka caj angel cornetanta tocan*

<sup>1</sup> Phishka caj angel tocarka. Chanta ricorkani ujta ch'ascajina urmamojta janaj pachamanta cay pachaman. Paymantaj uqhu pachaj puncunpa llaven koska carka.

<sup>2</sup> Uqhu pacha nina kochataka quicharerkataj. Puncunmantataj k'oshñi wicharimorka uj jatun hornoj k'oshñiskanjina. Llojsimój k'oshñeka intitawan wayratawan lakhayaycucherka.

<sup>3</sup> Chay k'oshñimantataj langostas cay pachaman llojsiramorkancu. Cay pacha alacrancunaj atiy- incujina atiy langostasman koska carka.

<sup>4</sup> Paycunamantaj nerka, ama imanancuta ni pastosta ni ima k'omerta nitaj ima sach'atapis. Manachayrí Diospa sellonwan frentesnincupi mana marcaska caj runasllata ñac'arichinancuta, nerka.

<sup>5</sup> Paycunaman nillarkataj, ama runasta wañurachinancuta, manachayrí phishka quillata ñac'arichinancuta. Nanaynincutaj imaynachus

runata wach'ispa alacranpa wach'iskanjina sinch'i canka.

<sup>6</sup> Chay p'unchaycunapi runaska manaña causayta munankancuchu. Astawanpis mayta wañupuyta munankancu, nitaj wañuyta atenkancuchu.

*Langos taspaj rijch'acuynin*

<sup>7</sup> Langostaska makanacupaj waquichiska caballosman rijch'acorkancu. Umancupitaj kori pil-luman rijch'acoj carka. Uyancutaj runa uyaman rijch'acoj.

<sup>8</sup> Chujchasnincutaj mana simp'aska warme j chujchanjina, quirusnincupis leonpa quirusnin-jina carka.

<sup>9</sup> Pecherosnincutaj fierro pecherojina carka. Lijrasnincoj sonaskantaj ashqha caballospa car-retaswan guerraman correskancoj sonaskanjina.

<sup>10</sup> Chupancutaj alacranpatajina carka, wach'inayoj. Chupancuwan wach'ispa runasta phishka quillata ñac'arichinancu carka.

<sup>11</sup> Paycunaj camachejnincutaj chay nina kochamanta sajra angelmin. Hebreo parlaypi sutenka Abadón, griego parlaypitaj Apolión. Chayri niyta munan k'alata tucuchej.

<sup>12</sup> Uj jatun phutiy canña. Iscaj jatuchej phutiy-cuna canraj.

*Sojta caj angel cornetanta tocan*

<sup>13</sup> Sojta caj angel tocarka. Diospa ñaupakenpi kori altar esquinasanta parlamojtataj uyarerkani.

<sup>14</sup> Cornetayoj sojta caj angelmantaj nerka:

—Jatun mayu Eufratespi cashancu, chay tawa jarç'aska angelesta cachariy, —nispa.

15 Chanta chay tawa waquichiska angeleska cachariskas llojsimorkancu runasmanta quinsa caj parteta wañurachinancupaj. Chay horapaj, chay p'unchaypaj, chay quillapaj, chay watapaj waquichiskas carkancu.

16 Caballospi wañurachej soldadostaj iscay chunca waranka tropas caskancuta uyarerkani. Sapa tropataj chunca waranka soldadosniyoj.

17 Ajinatamin chay caballosta sut'inchacuypi ricorkani. Chay caballospi llok'aska cajcunaj fierro pecheroncutaj puca, azul, k'ellupiwana carka. Caballospa umancutaj leoncunaj umancujina. Simincumantataj ninawan k'oshñiwan azufrewan llojsimusharka.

18 Chay quinsa manchay llaquiycunawan runasmanta quinsa caj parte wañurachiskas carkancu. Paycuna wañorkancu caballospa simincumanta chay llojsimoy ninawan k'oshñiwan azufrewanpis.

19 Caballospa atiyenka simincupi chupancupiwana carka. Chupancoka catariman rijch'acoy, umayojtaj. Chaycunawantaj runasta ñac'arichincu.

20 Chay manchay llaquiycunawan mana wañuchiska caj runasrí manapuni Diosman cutirerkancuchu. Nitaj sajra ruwaynincuta sakerkancuchu. Yupaychashallarkancupuni supaycunata, ruwaska dioscunatawan. Chay ruwaskaska korimanta, kolkemanta, bronce manta, rumimanta, c'aspimanta cancu. Chaycunari nitaj ricuncuchu nitaj uyarincuchu nitaj purincupischu.

21 Chaywanpis chay runaska mana sakerkancuchu runa wañuchiya, ni laykayta, ni

khenchachacuyta, ni suwacuyta. Ajinallatapuni causasharkancu.

## 10

### *Libritoyoj angelmanta*

<sup>1</sup> Ricorkanitaj waj jatun callpasapa angelta janaj pachamanta uraycamushajta. Phuyuswan khataycuska, umanpitaj c'uychiyoj, uyantaj intijina c'anchayniyoj, chaquisnintaj ninajina laurashaj carka.

<sup>2</sup> Chay angelka maquinpi uj libritota quichariskata jap'isharka. Paña chaquinta jatun kochaman saruycorka, llok'e chaquintataj jallp'aman saruycorka.

<sup>3</sup> Jatunta khaparerka uj sinch'i kaparej leonjina. Khaparejtintaj chay kanchis sonaj truenocunapis parlallarkancutaj.

<sup>4</sup> Chay kanchis truenocuna parlamojtincutaj kelkanayasharkani. Astawanrí janaj pachamanta nimuwarka:

—Chay kanchis truenocunaj parlaskancuta ama kelkaychu. Manachayrí sonkollayquipi jap'iy, — nispa.

<sup>5</sup> Kochapi jallp'api sayashaj ricuskay, chay angel paña maquina janaj pachaman okharerka Diospa sutinpi jurananpaj.

<sup>6</sup> Dioska wiñaypa wiñayninpaj causayniyoj caj, tucuyta ruwaj. Pay janaj pachata chaypi cajcunatapis, cay pachata chaypi cajcunatapis, jatun kochasta chaypi cajcunatapis ruwarka. Chay Diospa sutinpi angelka jurarka:

—Suyanapaj tiempoka manaña canchu.

<sup>7</sup> Astawanpis kanchis angel cornetanta tocajt-inmin chay p'unchay Diospa pacaska yuyaynin junt'aconka. Chay sumaj yuyayninta sut'inchaj camachisninman willarka, –nispa.

*Juan chay libritota miqhun*

<sup>8</sup> Ujtawan chay janaj pachamanta parlamojka niwarka:

–Riy. Kochapi jallp'api sayashaj angelmanta quichariska libritota jap'imuy, –nispa.

<sup>9</sup> Nokari chay angelman rispa libritota mañarkani. Paytaj niwarka:

–Jap'iy, miqhucapuy. Wijsayquipi jayasonka. Simiyquipirí lachiwana misq'ijina misq'isonka, –nispa.

<sup>10</sup> Nokataj angelpa maquinmanta libritota jap'ispa miqhucorkani. Simiypeka lachiwana misq'ijina misq'iwarka. Miqhuycojtiytaj wijsaypi jayawarka.

<sup>11</sup> Chanta niwaska carka:

–Ujtawan sut'inchanayqui tiyan ashqha llajtas-manta, ashqha nacionesmanta, tucuy laya par-layniyojcunamanta, ashqha camachejcunaman-tapis, –nispa.

## 11

*Yupaychana-wasita medinamanta*

<sup>1</sup> Uj sokos kowaska carka varaman rijch'acoj. Niwarkataj:

–Jataricuy. Medimuy Diospa yupaychanawas-inta altartawan. Chaypi yupaychashajcunatapis yupamuy.

<sup>2</sup> Yupaychana-wasej jawa pationtarí ama mediychu waj llajtayojcunaman koska caskanraycu. Paycunaka Diosman t'akaska llajtata atipaspa tawa chunca iscayniyoj quillata saronkancu.

<sup>3</sup> Nokataj iscay willajcunayta luto p'achawan p'achalliskata cachamusaj. [Runaspa juchancumanta phuticuskancuraycu ajina p'achalliskas cancu.]\* Waranka iscay pachaj sojta chuncayoj p'unchaycunata niskasniyta willarankancu, —nispa.

*Iscay willajcunamanta*

<sup>4</sup> Chay iscay olivo sach'as chay iscay c'anchanaspiwan Señorninchejpa ñaupakenpi cashancu. Chaycunajina chay iscay willajcunapis cancu.

<sup>5</sup> Sichus mayken paycunata ñac'arichiyta munanman chayka, nina simincumanta llojsimonka enemigosnincuta ruphaycunanpaj. Paycunata ñac'arichiyta munajka ajina wañuchiska canan tiyan.

<sup>6</sup> Paycunaka atiyniyoj cancu willaranancu p'unchaycunapi paratapis jarc'anancupaj. Atiyniyoj cancu yacusta yawarman cutichinancupaj. Atiyniyojtaj cancu munaskancumanjina tucuy laya manchay llaquiycunawan cay pachata ñac'arichinancupajpis.

<sup>7</sup> Dios paycunata cachamonka niskanta willaranancupaj. Chayta tucuskancutawantaj uqhu pachamanta wicharimoy millay animalka paycunawan makanaconka. Paycunata atipankataj wañurachenkataj.

---

\* **11:3** Ninayan.

<sup>8</sup> Ayastaj jatun llajtaj callesninpi wi-jch'uconkancu. Chay jatun llajtaka Sodomawan Egiptowan ninacun. Chay llajtallapitaj Señornincoka chacataska carka.

<sup>9</sup> Chay ayastataj quinsa p'unchay cuscanniyojta khawankancu tucuy llajtasmanda cajcuna, aylusmanda, tucuy laya parlayniyojcuna, tucuy nacionesmanda cajcunapis. Paycuna ayasta mana p'ampacojta sakenkancuchu.

<sup>10</sup> Ajinata khawaspa cay pachapi tiyacoj runaska paycunaj wañuskancumanta cusiskas cankancu. Cusiracuspataj regalosta apachinacankancu. Chay iscay willajcunaka cay pacha runasta ñaupajpi ñac'aricherkancu. Chayraycu wañuskancumanta runaska cusiconkancu.

*Chay iscay willajcuna causarichiskas cancu*

<sup>11</sup> Chay quinsa p'unchay cuscanniyojmantataj Dios paycunata causarichimorka. Causarimus-pataj sayaricaporkancu. Chayta khawajcunataj sinch'ita manchachicorkancu.

<sup>12</sup> Willajcunataj uyarerkancu janaj pachamanta sinch'iwan wajyamojta:

—Cayman wicharimuychej, —nispa.

Paycunataj janaj pachaman Diospa phuyunpi wicharerkancu. Enemigosnincutaj paycunata wicharishajta khawarkancu.

<sup>13</sup> Chay quiquinpachataj cay pachaka sinch'ita qharcatiterka. Chay qharcatitiyllapitaj kanchis waranka runaspis wañurarkancu. Mana wañuska carkancu, chay runastaj mayta manchachicorkancu, janaj pachapi caj Diosta jatuncharkancutaj.

14 Chay iscay caj jatun phutiy canña. Quinsa caj jatun phutiytaj ñapis chayamushanña.

*Kanchis caj angel cornetanta tocan*

15 Kanchis caj angel tocarka. Janaj pachapitaj sinch'ita khaparerkancu:

—Señorninchejpatawan Cristonpatawanña tucuy cay pachata camachiyka.

Wiñaypa wiñayninpajtaj camachenka, —nispa.

16 Diospa ñaupakenpi tiyanasnincupi tiyaska iscay chunca tawayoj curajcuna pampacama c'umuycuspa Diosta yupaycharkancu:

17 —Tucuy atiyniyoj Señor Diosniycu, kan canquipuni carkanquipunitaj.

Jatun atiyniyquiwanña cunan camachishaskayquiraycu kanta agradece-cuycu.

18 Cay pacha llajtacuna kanpaj phiñacorkancu.

Cunanrí kanpa phiñacunayqui tiempo chayamunña.

Juiciopi wañuskacunata juzganayqui tiempopis chayamunña.

Cunantaj ruwaskancumanjina cutichipunqui willajcunayquiman, kanman t'akaska runasniyquiman, kanta yupaychajcunamanpis, pisipaj khawaskacunamanpis, jatunpaj khawaskacunamanpis.

Cunantajmin cay pachata tucuchejcunata tucuchinayquipaj tiempoka chayamunña, —nispa.

19 Janaj pachapi Diospa yupaychana-wasintaj quicharicorka. Diospa camachiskasninta churana arcapis yupaychana-wasinpi



ricucorka. Chaywanpis carka relampagocuna, sonaycuna, truenocuna ima. Jallp'apis sinch'ita qharcatiterka, manchay granizotaj carka.

## 12

### *Chay warmimanta chay dragonmantawan*

<sup>1</sup> Janaj pachapi uj jatun ricuchina ricucorka jamoj imasmanta reparachinapaj. Ricucorka uj warmi intiwan c'achachaska, quilla patapitaj sayashaj. Chunca iscayniyoj ch'ascasmanta pilluwantaj umanpi churaska carka.

<sup>2</sup> Chay warmeka wijsalliska carka. Onkocunayashapataj nanaywan khaparicorka.

<sup>3</sup> Chanta janaj pachapi waj jatun ricuchina ricucorka jamoj imasmanta reparachinapaj. Uj jatun puca animal catarijina dragón ricucorka. Kanchis umayoj, chunca wajrasniyoj carka. Umasninpitaj kanchis camachina pillusniyoj carka.

<sup>4</sup> Chupantaj janaj pacha ch'ascasmanta quinsa caj parteta pichaycorka. Cay pachamantaj chokaramorka. Dragonka onkocunayashaj warmeñ ñaupakenpi sayaycucorka. Warmej wawanta nacecojtincama miqhucunanjaj suyasharka.

<sup>5</sup> Warmeka uj khari wawata onkocorka. Chay wawaka tucuy llajtasta sinch'i atiywan\* ñapis camachenkaña. Chay wawari Diospaman tiyanantaj okhariska carka.

<sup>6</sup> Warmitaj ch'innejman Diospa waquichipuskan lugarman aykecorka. Chaypi waranka

---

\* **12:5** Literal: fierro varawan.

iscay pachaj sojta chuncayoj p'unchaycunata miqhuchiska, wakaychaskataj carka.

*Janaj pachapi guerra*

<sup>7</sup> Janaj pachapi guerra carka. Angel Miguelka angelesninwan dragonpa contranpi makanacorka. Dragonpis sajra angelesninwan Miguelpa contranpi makanacullarkataj.

<sup>8</sup> Atipachicuspataj, paycunapaj janaj pachapi manaña lugar carkachu.

<sup>9</sup> Ajinapi chay jatun dragonka wijch'umuska carka. Payka chay juchallichej ñaupaca catari, diablo, Satanás sutiyoj. Paypis tucuy cay pacha runasta pantachejka cay pachaman wijch'uycamuska carka. Paywan cusca sajra angelesninpis wijch'umuskasllataj carkancu, millay supaycuna caskancuraycu.

<sup>10</sup> Chanta janaj pachapi uyarerkani khaparejta: —Cunan Diosninchej jatun callpawan atipanña tucuyta camachinanpaj.

Cunantaj Cristonpa atiyntapis ricuchinña hermanosninchejta ch'ataj caj wijch'umuskaña caskanraycu.

Chay ch'atajka Diosninchejpa ñaupakenpi paycunata tuta p'unchay ch'ataj.

<sup>11</sup> Hermanosninchejka chay ch'atajta atiparkancu Corderoj wañuyninnejta,† paypi jap'icuskancuta willacuskancunejtapis.

Paycunaka mana causaynillancutachu wakaychacorkancu.

Manachayri waquichiskas carkancu Jesucristoraycu wañuchiskas canancupajpis.

† **12:11** Literal: yawarninnejta.

12 Chayraycu janaj pachapi cajcuna ¡mayta cusicychej!

¡Phutiy, ari, cay pachapi cajcunapajka, kochaspi cajcunapajpis Satanás kancunaman uraycamuskanraycu!

Pisi tiempollaña paypaj caskanta yachaskanraycu manchay rabiaska cashan.

13 Chay dragonka cay pachaman wíjch'uycamuska ricucuytawan khari wawa onkocoj warmita khatiycacharka.

14 Chay warmimanrí ancaj iscaj jatuchej lijrasnin koska carka aykecunanpaj. Paypaj waquichiska carka, chay ch'in pampaman phawarka dragonmanta pacaska cananpaj. Quinsa wata cuscanniyojta chaypi miqhuchiska, wakaychaska canan carka.

15 Dragontaj warme jkhepanta uj mayutajina yacuta ajtumorka payta apachinanpaj.

16 Jallp'arí warmita yanapananpaj siminta quicharerka dragonpa ajtumuskan mayutataj okoycorka.

17-18 Chayraycu dragonka warmipaj mayta phiñacorka. Chanta warme j waj wawasninwan makanacoj rerka. Diospa camachiskasninta casojcunawan, Jesuspi jap'icojcunawan makanacoj rerka. Paycunaka warme j waquin wawasnin cancu.

## 13

### *Ñaupaj caj millay animalmanta*

1 Dragontaj kocha canto t'iyupi sayasharka. Ricorkanítaj uj millay animalta kochamanta llojsimushajta. Chunca wajrayoj, kanchis umayoj

carka. Wajrasnin patapitaj camachina pillusniyoj carka. Umasninpitaj Diosta phiñachej suti carka.

<sup>2</sup> Chay ricuskay millay animalka leonjina carka. Chaquisnintaj osojtajina, simintaj leonpa siminjina carka. Dragontaj chay millay animalman jatun atiynta korka camachinanpaj.

<sup>3</sup> Ujnin umanka wañuchiskaman rijch'acorka. Wañuy nanayninmanta thañiska carka. Chayraycutaj tucuy cay pacha runas t'ucorkancu chay millay animaltataj casorkancu.

<sup>4</sup> Millay animalman atiynta koskanraycu cay pacha runas dragonta yupaycharkancu. Chay millay animaltapis yupaychallarkancutaj. Nerkancu:

—¡Ni pi millay animalwan ninacunchu! ¡Ni pi payta makanacuspa atipanmanchu! —nispa.

<sup>5</sup> Millay animalmanri atiy koska carka jatunchacusra parlashananpaj sajrata parlananpajpis. Ajinata ruwanan carka tawa chunca iscayniyoj quillata.

<sup>6</sup> Diospa contranpitaj sajrata parlarka. Diospa sutinpa, paypa yupaychana-wasinpa, paywan cusca janaj pachapi cajcunaj contrancutawan sajrata parlarka.

<sup>7</sup> Diosman t'akaska runaswan makanacunanpaj paycunata atipananpajpis millay animalman atiy koska carka. Tucuy ayllusta, llajtasta, tucuy laya parlajcunata, nacioncunatapis camachinanpaj atiy koska carka.

<sup>8</sup> Cay pachapi tiyacojcumanta wiñay causay libropi mana apuntaska cajcuna, millay animalta yupaycharkancu. Cay pacha ruwacuskanmantapacha wañuchiska Corderoj libronpi apuntaska

cajcunari mana yupaycharkancuchu.

<sup>9</sup> Ningriyoj cajka cayta sumajta uyarichun.

<sup>10</sup> Diospa yuyaskanmanjina pichá presochaska canan cajtenka, presochaska canka. Espadawan wañucejri espadallawantaj wañuchiska canka. Diosman t'akaska runasnenka llaquiypi muchuspa paypi jap'icuskancuta ricuchincu.

*Iscay caj millay animalmanta*

<sup>11</sup> Ricullarkanitaj waj millay animalta jallp'amanta wicharimushajta. Corderoj wajranjina iscay wajrayojtaj carka. Dragonjinataj parlarka.

<sup>12</sup> Ñaupaj caj millay animalpa atiyinwan tucuy imata ruwarka, paypa willajninjina. Tucuy cay pachantinta camacherkataj chay ñaupaj caj millay animalta yupaychanancuta. Chay yupaychaskaka wañuy nanaymanta thañiska, chay carka.

<sup>13</sup> Iscay caj millay animalka runaspa ñaupakencupi jatuchej ricuchinasta ruwarka. Ninatawanpis janaj pachamanta cay pachaman uraycuchimorka.

<sup>14</sup> Willajninjina ñaupaj caj millay animalpa ñaupakenpi atiyinwan cay pacha runasta pantaracherka ricuchinasninwan. Paycunaman nerka, espadawan wajtaska carka causarimorkataj, chay animalpa rijch'acuyninta ruwanancuta.

<sup>15</sup> Payman atiy koska carka millay animalpa rijch'acuyninman causayta konanpaj parlarichinanpajwanpis. Chay atiywantaj animalpa rijch'acuyninta tucuy mana yupaychajcunatapis wañurachinancuta camacherka.

16 Tucuyta, pisipaj khawaskacunata, jatunpaj khawaskacunatapis, khapajcunata, wajchacunatapis, mana camachicunata, camachicunatapis, rejsiskas canancupaj marcaracherka. Paña maquincupi chayrí frentencupi marcaska canancuta camacherka.

17 Ajinapi mana marcayoj cajka mana rantiyta nitaj vendeyta aterkachu. Chay marcaka millay animalpa sutinmin chayrí sutinpa numeron.

18 Cayka sumaj yachay cashan. Yuyayniyoj cajka millay animalpa numeronta yupachun. Animalpa numeronka cay pacha runaj numeronmin, sojta pachaj sojta chunca sojtayoj. [Chay numeroka Diospa contran numeromin.]\*

## 14

### *Cordero Cristo runasninwan*

1 Cunanka sumaj cajta ricorkani, Sion orkopi Corderota sayashajta. Paywantaj pachaj tawa chunca tawayoj waranka casharkancu. Chay niyta munan tucuy paypa marcaska runasnin. Paycunaka Corderoj sutinwan Tatanpa sutinwanpis frentencupi marcaskas cancu.

2 Ashqha yacus phajchajjinata, jatun truenocunajinata janaj pachamanta taquimojta uyarerkani. Chay taquimuytaka arpaspatacaynintajina uyarerkani.

3 Uj mosoj taquinatataj taquisharkancu jatun tiyanaj ñaupakenpi, chay tawa causajcunaj ñaupakencupi, chay curajcunaj ñaupakencupipis. Chay pachaj tawa chunca tawayoj warankaka

---

\* **13:18** Ninayan.

cay pachamanta Corderoj wañuyninwan rantiska cancu. Paycunalla chay mosoj taquinataka yachancu.

<sup>4</sup> Paycunaka Diosman t'akaska cancu. Corderoj tucuy yachachiyninta casojcuna cancu. Cay pacha runas uqhumanta libraskas\* cancu Diospata Corderojpatapis ñaupaj ajllacuskasnin canancupaj.

<sup>5</sup> Paycunaka mana llullacuspa cheka cajta parlajcuna cancu, mana juchayoj.

### *Quinsa angeles willancu*

<sup>6</sup> Ricorkanitaj uj angelta patapi phawashajta. Wiñay wiñaypaj sumaj willanasta willamoj phawasharka cay pachapi tiyacojcunaman, tucuy jallp'asman, tucuy ayllusman, tucuy laya parlayniyojcunaman, tucuy llajtasmanpis.

<sup>7</sup> Sinch'iwan parlaspataj nerka:

—Diosta manchachicuychej, payta jatunchaychej, juicio p'unchaynin chayamuskanraycu. Janaj pachata, cay pachata, kochasta, phullchej yacustapis ruwaj Diosta yupaychaychej, —nispa.

<sup>8</sup> Chanta iscay caj angel khepanta jamorka. Nerkataj:

—¡Urmanña, urmanña chay jatun llajta Babiloniaka! Chay llajtaka mana frenoyojjina millay sajra causayninwan tucuy llajtasta ujjaycucherka juchallicherkataj, —nispa.

<sup>9</sup> Chanta quinsa caj angel khepanta jamullarkataj. Sinch'ita khaparispa nerka:

---

\* **14:4** Literal: rantiskas.

—Millay animalta rijch'acuynintapis yupaychajka, frentenpi chayrí maquinpi marcachicojka sinch'i ñac'arichiska canka.

<sup>10</sup> Paytaka Dios c'ajaj phiñacuyninwan sinch'ita ñac'arichenka. Santo angelesninpa ñaupakencupi Corderoj ñaupakenpiwan azufrewan laurashaj nina nipi ñac'arichenka.

<sup>11</sup> Ñac'ariynincumanta k'oshñitaj wicharimun wiñaypa wiñayninpaj. Millay animalta rijch'acuynintapis yupaychajcunaka sutinwan marcachicojcunaka mana samarispata tuta p'unchay ñac'arenkancu, —nispa.

<sup>12</sup> Chayraycu Diosman t'akaska runasnenka muchuynincupi paypipuni jap'icunancu tiyan. Paycunaka Diospa niskanta Jesuspa yachachiskantapis casojcuna cancu.

<sup>13</sup> Janaj pachamanta parlamuwajta uyarerkani:

—Kelkay: May cusiskas cancu Señorpi jap'icuspa wañojcunaka cunanmantapacha. Santo Espiritupis nin: Arí, sayc'uchej llanc'anancumanta samacuchuncu. Sumaj ruwaskasnincuri wiñaypaj Diosta jatunchanapaj canka, —nispa.

### *Juiciopi runasta cosechatajina cosechan*

<sup>14</sup> Ricorkanitaj uj yuraj phuyuta. Chay phuyu patapitaj runaman rijch'acoj tiyaska carka. Umanpitaj atipaskanmanta kori pilluwan churaska, maquinpitaj filo jusiyoj carka.

<sup>15</sup> Uj angel janaj pacha yupaychana-wasimanta llojsimorka. Chay phuyu patapi tiyaska cajmantaj sinch'ita khaparerka:



—Jusiyquiwan ruthullayña cosecha hora chayamuskanraycu. Cay pacha cosechaka pokoskañamin, —nispa.

<sup>16</sup> Chay phuyu patapi tiyaska caj jusinta cay pachaman churaycamorka. Cay pachataj cosechaska carka.

<sup>17</sup> Ajinallataj waj angel janaj pacha yupaychana-wasimanta llojsimorka, paypis filo jusiyoj.

<sup>18</sup> Chanta waj angelpis juicio ninamanta atiyuniyoj caj, altarmanta llojsimuspa sinch'ita khaparerka. Filo jusiyoj angelman nerkataj:

—Filo jusiyquita churaycamuspa cay pacha uva huertamanta uvasta pallay chayaskasña caskanraycu, —nispa.

<sup>19</sup> Chay angelka cay pachaman jusinta jaywaycamorka. Cay pachamanta uj uva huertamantajina sajra runasta pallaycorka. Diospa c'ajaj phiñacuyninmanta caj jatun sarunamantaj paycunata wijch'uycorka.

<sup>20</sup> Paycunataj llajtamanta jawapi sinch'i saruskas carkancu. Yawarnincutaj sarunamanta llojsimorka caballospa frenoncuman taripanancama sojta chunca leguatajina kochachacusp.

## 15

### *Kanchis angelesmanta*

<sup>1</sup> Ricullarkanitaj waj jatun t'ucunapaj ricuchinata janaj pachapi. Kanchis angelestaj khepa caj kanchis manchay llaquiycunata jap'ejcuna carkancu. Chay manchay llaquiycunawanmin Diospa c'ajaj phiñacuynenka junt'acun.

*Moisespa Corderojtapis taquiyninta taquincu*

<sup>2</sup> Ricorkanitaj kochaman rijch'acojta, ch'uya vidrio ninawan chajruskatajina. Atipajcunataj chay vidriojina kochapi sayasharkancu, Diospa koskan arpaswan. Paycunaka millay animalta rijch'acuynintapis atiparkancu nitaj sutinwanpis marcachicorkancuchu.

<sup>3</sup> Diospa camachin Moisespa Corderojtapis taquiyninta Diosman taquerkancu:

—¡Tucuy atiyniyoj Señor Dios, ancha jatuntaj t'ucunapajtaj ruwaskasniyqueka!  
¡Tucuy llajtasta Camachej, yuyayniyqueka chekan mana pantayniyoj!

<sup>4</sup> Señor, tucuy manchachicuywan kanta yupaychasonkancu tucuytaj sutiyaquita jatunchankancu.

Kan sapallayqui santo canqui.

Chayraycu tucuy llajtas kanman jamonkancu.

Chekanta juchachaskayqui ricuchiskañamin.

Chayraycu tucuy ñaupakeyquipi konkoricuspa yupaychasonkancu.

*Juiciomanta kanchis angeles*

<sup>5</sup> Chaymantataj janaj pachapi ricorkani Diospa camachiskasninta churana, chay yupaychana-wasita quichaskata.

<sup>6</sup> Llojsimorkancutaj chay kanchis angeles. Paycunaka khepa caj kanchis manchay llaquiycunata jap'ejcuna cancu. Llimphu c'ancharishaj p'achawan p'achalliskas carkancu. Diosman kayllaycuhejpatajina kori chumpiwan sonkoncu chekanpi chumpiskas carkancu.

<sup>7</sup> Chay tawa causajcunamanta ujnin chay kanchis angelesman sapa ujman kori vasota korka. Chay kanchis vasoska wiñaypa wiñayninpaj causaj Diospa c'ajaj phiñacuyninwan junt'a carkancu.

<sup>8</sup> Yupaychana-wasimantaj k'oshñi junt'aycorka. K'oshñeka carka Dios jatun atiyinwan juiciota ruwananpaj chaypi cashaskanmantamin. Yupaychana-wasimanka ni pi yaycuyta aterkachu, chay kanchis angeles chay kanchis manchay llaquiycunata tucunancucama.

## 16

<sup>1</sup> Uyarerkanitaj yupaychana-wasimanta sinch'iwan parlashajta chay kanchis angelesman: —Riychej, Diospa c'ajaj phiñacuyninwan junt'a caj kanchis vasosta cay pachaman jich'aycamuychej, —nispa.

### *Kanchis angeles jich'aycuncu*

<sup>2</sup> Ñaupaj caj angel rispa cay pachaman vasonmanta jich'aycorka. Chanta millay ch'upu onkoy runaspi riqhurirarka. Ñac'aricherkataj chay millay animalpa marcanwan marcachicojcunata rjch'acuyninta yupaychajcunatapis.

<sup>3</sup> Iscaj caj angelpis kochaman vasonmanta jich'aycorka. Chanta kochaska aya yawarmanjina cutiporkancu. Kochaspi tucuy causashaj cajtaj wañurarkancu.

<sup>4</sup> Quinsa caj angelpis mayusman yacu pujoyusmanwan vasonmanta jich'aycorka. Chay yacustaj yawarman cutiporkancu.

<sup>5</sup> Yacusmanta atiyniyoj angelta uyarerkani nejta:

—Kanlla chekanka canqui, canquipuni, carkanquipunitaj. C'ata santo caj Dios, kanlla chekanka canqui, canquipuni, carkanquipunitaj. Ajinata juchachaskayquiwan chekan ricuchicunqui.

<sup>6</sup> Chay juchachaskacunaka willajcunayquita wañurachispa yawarnincuta jich'acherkancu. Chayraycu kanpis paycunata yawarta uyjacherkanqui. Chaypajjinapunimin cancu, —nispá.

<sup>7</sup> Uyarerkanitaj altarmanta nimojta:

—Arí, tucuy atiyniyoj Señor Dios, juiciopi juchachaskayqueka chekanpunimin, —nispá.

<sup>8</sup> Tawa caj angelpis intiman vasonmanta jich'aycorka. Chanta intiman atiy koska carka runasta ninawan ruphananpaj.

<sup>9</sup> Runastataj ninaj sinch'i ruphayninwan ruphaycorkancu. Dioska chay manchay llaquiyacunawan ruwananpaj atiyniyoj caskanraycu, runaska paypa contranpi sajrata parlarkancu. Sajra ruwaskasnincutapis mana sakerkancuchu Diosta jatunchanancupaj.

<sup>10</sup> Phishka caj angelpis millay animalpa camachina tiyananman vasonmanta jich'aycorka. Chanta tucuy camachiynin lakhayaycaporka. Runastaj ñac'ariynincuwan kalluncuta qhanicorkancu.

<sup>11</sup> Janaj pachapi caj Diospaj sajrata parlarkancu manchay ñac'ariynincuraycu ch'upusnincuraycupiwan. Sajra ruwaskasnincumantapis mana phuticorkancuchu, nitaj chay ruwaynincuta sakerkancuchu.

<sup>12</sup> Sojta caj angelpis jatun mayu Eufatesman vasonmanta jich'aycorka. Mayojo yacusnintaj

ch'aquichiska carka. Ajinapi inti llojsimuy ladomanta camachejcuna jamunancupaj ñan waquichiska carka.

<sup>13</sup> Ricorkanitaj dragonta, millay animalta, paypa llulla willajnintawan. Simincumantataj quinsa millay espíritus jamp'atusman rijch'acoj llojsimorkancu.

<sup>14</sup> Chay millay espíritustaj ricuchinasta ruwaj supaycuna carkancu. Paycunaka tucuy cay pacha camachejcunaman rerkanca. Tucuy atiyniyoj Diospa jatun guerra p'unchayninpaj chay camachejcunata tantamorkancu.

<sup>15</sup> ¡Uyariychej! Mana yuyashajtiyqui chaya-musaj. Nokawan ujchaskallapuni causacuy ama p'enkay juchapi jap'iska canayquipaj. Ajinallata-puni causacojka may cusiska canka.

<sup>16</sup> Chay supaycunataj camachejcunata tantamorkancu uj lugarman. Chay lugarka hebreo parlaypi Armagedón niska.

<sup>17</sup> Kanchis caj angelpis wayraman\* vasonmanta jich'aycorka. Chanta yupaychana-wasimanta jatun tiyanamanta sinch'iwan nimorka:

—¡Ruwaskaña! —nispa.

<sup>18</sup> Chanta carka relampagocuna, sonaycuna, truenocuna ima. Jallp'apis manchayta qharcatiterka. Runa cay pachapi caskan-mantapacha ni jayc'aj ajina sinch'itaka jallp'a qharcatiterkachu.

<sup>19</sup> Chaywan jatun llajta Babiloniaka quinsaman partiska carka. Nacioncunaj llajtasnincupis ur-mararkancu. Ajinapi Dioska jatun llajta Babilo-

---

\* **16:17** Literal: aireman.

nijaj juchasninmanta yuyaricuspa manchay c'ajaj phiñacuyninwan juchacharka.

<sup>20</sup> Tucuy yacuwan muyuriska jallp'aspis chinca-porkancu. Orkospis chincaporkancu.

<sup>21</sup> Runasmantaj janaj pachamanta quintalniyo-jjina granizamorka. Chay granizo ñac'ariyka ancha fiero caskanraycu runas Diospaj sajrata parlarkancu.

## 17

### *Juchasapa Babilonia llajta*

<sup>1</sup> Chay kanchis vasosniyoj angelesmanta ujnin jamuspa parlaycuwarka:

—Jamuy, Babilonia llajtaj contranpi juiciota ricuchiskayqui. Kochacuna patapi tiyashaj kenchachacoj llajtata Dios juchachashan.

<sup>2</sup> Cay pacha runaspa camachejcunancu cay llajtawan kenchachacorkancu. Paypa kenchachacuyninwantaj cay pachapi tiyacojcunaka machachiskas carkancu, —nispa. [Diosta mana casuy juchaka millay kenchachacuyninamin.]\*

<sup>3</sup> Santo Espiritoka atiyinman churawarka jamoj imasta sut'inchanawanpaj. Angeltaj ch'in pampaman pusawarka. Ajinapi ricorkani uj warmita millay puca animalpi llok'askata. Chay millay animalka Diosta phiñachej sutiswan junt'a carka. Kanchis umayoj chunca wajrayojtaj carka.

<sup>4</sup> Chay warmitaj morado p'achawan p'achalliska carka. Koriwan, may valorniyoj rumicituswan, perlaswan, may sumaj c'achachaska carka. Maquinpitaj uj kori vasoyoj

---

\* **17:2** Ninayan.

carka. Chay vasoka Diospa millachicuskanwan chay warme j millay khenchachacuyninwan junt'a carka.

<sup>5</sup> Frentenpi uj suti kelkaska carka, “Jatun Babilonia”. Sut'inchaskaka niyta munan: Cay llajtamanta jamun tucuy cay pacha khenchachacuy-cuna<sup>†</sup> millachiycunapiwan.

<sup>6</sup> Chay warmitaj Diospa runasninpa yawarnincuwán, Jesusmanta willaskancuraycu wañuchiskacunaj yawarnincuwánpis machaska carka. Nokataj chay warmita ricsupa mayta t'ucorkani.

<sup>7</sup> Angeltaj niwarka:

—¿Imaraycutaj t'ucushanqui? Chay warmimanta payta apaj animalmantapis noka sut'inchaskayqui, —nispá.

### *Angel sut'inchán millay animalmanta*

Niwarkataj:

—Ajinapi yachanqui chay kanchis umayoj chunca wajrayoj millay animalmanta.

<sup>8</sup> Ricorkanqui, chay millay animalka causarka, chanta, wañuska carka. Nina kochamanta wícharimushañña, wiñay wañuyman rishaspa. Cay pachapi tiyacojcuna millay animalta ricsupa t'uconkancu. Chay t'ucojcunaka mana listaska cajcuna cancu, cay pacha kallariyuymantapacha, wiñay causay libropi. Paycuna rionkancu millay animalta, chay causaskanta, wañuskanta, ujtawantaj riqhurimuskanta. Chayraycu mayta t'uconkancu.

---

<sup>†</sup> **17:5** Literal: tucuy khencha warmispa maman.

<sup>9</sup> ‘Yachayniyoj runaka caypi yuyachun. Chay kanchis umaska kanchis orkos cancu. Chaypi chay warmeka tiyaycuska cashan camachinanj. Chaywanpis chay umaska kanchis camachejcuna cancu.

<sup>10</sup> Paycunamanta phishka urmarkancuña. Cunanantaj sojta caj camachishan. Kanchis cajtaj jamuspaka mana unaytachu camachinan tiyan.

<sup>11</sup> Payka chay causarka wañuskataj carca, chay millay animalmin pusaj caj camachejka. Chay kanchis camachejcunamanta ujnincumin payka. Wiñay wañuymantaj rishan.

<sup>12</sup> Ricorkanqui, chay chunca wajraska, chunca camachejcuna cancu. Paycunaka manaraj camachishancurajchu. Astawanrí atiyta jap'enkancu millay animalwan cusca uj ratullata camachinancupaj.

<sup>13</sup> Paycuna uj yuyaylla cankancu. Chaymanjina camachina atiyincuta millay animalman konkancu.

<sup>14</sup> Paycunaka Cordero Cristowan makanaconkancu. Corderotaj paycunata atipanka tucuy señorcunaj Señornincu, tucuy camachejcunaj Camachejnincu caskanraycu. Corderowan cusca makanacojcuna paypa wajyaskacunan, ajllaskacunan, casojcunan cancu. Paycunaka paywan cusca atipankancu, –nispa.

*Angel sut'inchan chay warmimanta*

<sup>15</sup> Nillawarkataj:

–Uj khencha warmita tiyaycuska kochacunapi ricorkanqui. Chay kochacunaka cancu llajtas, ashqha runas, tucuy jallp'asmanta, tucuy parlayniyojcunamantapis.



<sup>16</sup> Chay chunca camachejcunata rikus kayqui, millay animalpiwanka khencha warmita chejnicaponkancu. Sapallanta k'alallatataj sakerpaponkancu. Aychantapis miqhuyconkancu. Ajinaspataj ninawan rughaycuchenkancu ushphayanancama.

<sup>17</sup> Ajinata ruwanancutaka Diosmin yuyaycharka. Chayraycu paycunaka uj yuyaylla camachina atiyincuta millay animalman konkancu. Chaytataj ruwankancu Diospa niskasnin junt'acunancama.

<sup>18</sup> Chay rikus kayqui warmeka jatun llajta Babiloniamin. Chay llajtaka cay pacha camachejcunata camachin, —nerka angelka.

## 18

### *Babiloniaj urmayninmanta*

<sup>1</sup> Chaymanta khepata ricorkani waj angelta janaj pachamanta uraycamushajta. Jatun atiyniyoj caskanraycutaj cay pachata c'ancharicherka.

<sup>2</sup> Sinch'iwantaj khaparerka:  
—¡Urmanña, urmanña, chay jatun Babiloniaka!  
Supaycunaj tiyacunancu wasiman, tucuy millay supaycunaj cuartelnincuman tucuporka.  
Tucuy millay p'iskospa jusc'uncuman, chejniska p'iskospa jusc'uncumantaj tucuporka.

<sup>3</sup> Chay llajtaj millay sajra causayninwan tucuy llajtas machaycuspa juchallicorkancu.  
Cay pacha camachejcunaka llajtaj millay causayninwan juchallicorkancu.  
Cay pacha comerciantespis cay llajtaj millay cusiyninwan khapajyarkancu, —nispá.

<sup>4</sup> Uyarerkanitaj janaj pachamanta waj parlam-ojta:

—Runasniy cajcuna, chay llajtamanta llojsimpuy-chej ama juchallej-masisnin canayquichej-paj.

Ajinapi chay llajtaj manchay llaquiyacunanta mana ñac'arinquichejchu.

<sup>5</sup> Juchasnenka taukaycucuspa janaj pachacama chayarka.

Diostaj chay sajra ruwaskasninmanta yuyari-corka.

<sup>6</sup> Chayraycu juchallicuskanmanjina cutichiska cachun.

Sajra ruwaskanmanjina iscay cuti cutichiska cachun.

Millaycunata waquichispa ujjachiskanmanjina iscay cuti cutichiska cachun.

<sup>7</sup> Jatunchacuskanmanjina, mana frenoyoj munayninta sajsachiskanmanjinapis payka ñac'arichiska phutichiskataj cachun.

Payka sonkonpi nicun: “Camachinaypaj tiyaska cashani.

Mana viudachu cani, nitaj jayc'ajpis phuticusajchu”, nispa.

<sup>8</sup> Chayraycu uj p'unchayllapi manchay llaquiyacuna payman jamonka, onkoy, phutiy, yarkhaypis.

Ushphayanancama ninawan ruphaycuskataj canka.

Payta juchachaj Señor Dioska callpayojmin, — nispa.

*Cay pacha runas Babiloniamanta llaquicuncu*

<sup>9</sup> Cay pacha camachejcuna Babiloniaj ruphaskanmanta k'oshñita ricuspa llaquiywan wakankancu. Paycunaka paywan cusca juchallicorkancu paywan cuscataj mana frenoyoj munaynincuta sajsacherkancu.

<sup>10</sup> Llajtaj ñac'ariyninta manchachicuspataj carullamanta khawaspa nenkancu:

—¡Phutiy, ari, kanpaj jatun Babilonia, callpasapa llajta!

Uj horallapi juicio kanpaj chayamun, —nispa.

<sup>11</sup> Cay pacha comerciantespis paymanta phutiywan wakashancu cargasnincuta niña ni pi rantiskanraycu.

<sup>12</sup> Khatu cargancoka carka kori, kolke, may valorniyoj rumicitus, perlas. Carka imperialjina sumaj valorniyoj linowan sedawan, moradoman pucaman tiñiskas; tucuy k'apaj c'aspi; marfilmanta tucuy ruwaskas, tucuy laya valorniyoj c'aspimanta, bronce manta, fierromanta, marmolmanta ruwaskas.

<sup>13</sup> Callarkataj canela, tucuy c'acha k'apayniyojcuna, incienso, mirra, vino, aceite, ñut'u jac'u, trigo; uywas, ovejas, caballos, carretones, runaspis. [Kolkeraycutaj runacunaj causaynincutapis manacajman tucucherkancu.]\*

<sup>14</sup> Urmaska llajtatataj nenkancu:

—¡Sonkoyquej tucuy munaskan imaska chinca-punña!

¡Tucuy sumaj miqhunayqui, tucuy fino p'achayquipis tucucapunña!

Niñataj ni jayc'ajpis tariconkachu, —nispa.

---

\* **18:13** Ninayan.

15 Chay llajtamanta khapajyay comercianteska ñac'ariyninta manchachicuspa carullamanta khawankancu. Phutiywantaj wakankancu.

16 Nenkcantaj:

—¡Phutiy, ari, cay jatun llajtapajka!

Fino morado p'achawan, fino puca p'achawan p'achalliska carka.

Koriwan, may valorniyoj c'anchaj rumicituswan, perlaswan c'achachaska carka.

17 Uj horallapi chhica khapaj capuynenka chincari-  
ipun! —nispa.

Tucuy barco apaycachajcuna, barcopi tucuy rejcuna, chaypi yanapajcuna, tucuy kochapi llanc'ajcunapis carullamanta khawasharkancu.

18 Ruphaycuskanmanta k'oshñita ricuspataj khaparicorkancu:

—¡Cay jatun llajtajinaka mana carkachu wajka! —  
nispa.

19 Sinch'i phutiywan wakaspa khaparerkancu. Sinch'i phutiynincuta ricuchinancupajtaj uman-  
cuman jallp'awan jich'acorkancu. Nerkancutaj:

—¡Phutiy, ari, cay jatun llajtapajka!

Cay llajtaj khapaj capuyninwan tucuy kochapi barcosniyoj-  
cunaka khapajyarkancu.

¡Uj horallapi chincapunankáy! —nispa.

20 Chayraycu janaj pachapi cajcuna, cay llajtaj tucucuskanmanta cusicuychej.

Diospa runasninpis cachasninpis willajcunanpis, cusicuychej.

Cay llajta kancunaman sajrata ruwaskanmanta Dios juchachaskanraycu cusicuychej.

21 Uj callpasapa angel jatun rumita, molino rumitajina okharispa kochaman wijch'uycorka. Nerkataj:

—Jatun Babiloniaka cayjina sinch'iwan wijch'uska canka. Manaña ni jayc'ajpis cankachu.

22 Manaña ni jayc'aj kanmanta uyaricamonkachu ni arpa, ni wayñu, ni kena, ni corneta.

Manaña ni jayc'aj kanpa chaypi ni ima ruwajcuna cankachu.

Manaña ni jayc'aj kanmanta uyaricamonkachu molinoj cutaskanka.

23 Manaña ni jayc'aj kanpa chaypi lamparaka c'anchankachu.

Manaña ni jayc'aj kanmanta uyaricamonkachu ni novio ni novia.

Comerciantesniyqueka cay pachapi jatunpaj khawaskas carkancu.

Laykayniyquiwan tucuy llajtasta pantacherkanqui.

24 Cay llajtapi Diospa willajcunanpis payman t'akaska runasninpis wañuchiskas carkancu.

Cay pachapi ashqha runas Diospi jap'icuskancuraycu wañuchiskas carkancu.

Chay tucuymanta cay llajta juchachaska cashan, —nispá.

## 19

### *Janaj pachapi yupaychaymanta*

<sup>1</sup> Chaymanta khepata ancha ashqhas taquejtajina janaj pachapi Diosta yupaychajta uyarerكاني. Nerkancutaj:

—¡Aleluya! ¡Diosninchejmin tucuyta atipajka,\* jatunchaska cajpis, tucuy atiyniyoj cajpis!

<sup>2</sup> Chekantapuni juzgaskanta ricucherka khencha warmita juchachaspa.

Chay khencha warmeka cay pacha runasta juchanwan juchallicherka.

Diospa camachisnintapis wañuracherka.

Chayraycu Dioska payta juchacharka.

<sup>3</sup> Ujtawan nillarkancutaj:

—¡Aleluya!

Khencha warme j ruphashaskanmanta k'oshñeka wiñaypa wiñayninpaj wicharimushan, —nispa.

<sup>4</sup> Chay iscay chunca tawayoj curajcunawan chay tawa causajcunawan jatun tiyanapi tiyaska Diosta yupaycharkancu. Nerkancutaj:

—¡Ajina cachun! ¡Aleluya! —nispa.

*Diospa Corderon Cristoj casamientonmanta*

<sup>5</sup> Chay jatun tiyanamanta nimorka:

—Diosninchejta yupaychaychej, tucuy camachisnin cajcuna payta casojcuna, pisipaj khawaskacunapis jatunpaj khawaskacunapis, —nispa.

<sup>6</sup> Uyarerkanitaj ancha ashqha taquejtajina phajchaj sonaynintajina sinch'i truenocunatajinapis. Nerkancutaj:

—¡Aleluya!

Tucuy atiyniyoj Señor Diosninchej camachinña.

<sup>7</sup> Mayta cusicunachej, payta jatunchanachej, Corderoj casaracuynin chayamuskanraycu. Warminpis waquichicunña casaracunapaj.

---

\* **19:1** Literal: salvación.

8 Llimphu llimphipej imperialjina fino linota p'achallicunanpaj koska carca, —nispa. Chay p'achaka Diospa runasninpa chekan causaynincumin.

9 Chanta niwarka:

—Kelkay: May cusiskas cancu Corderoj casamiento miqhuyninta miqhunancupaj wajyaska cajcunaka, —nispa.

Nillawarkataj:

—Tucuy kelkaskayqueka Diospa cheka niskasninmin, —nispa.

10 Chay niwajpa ñaupakenmantaj pampacama c'umuycorkani yupaychanaypaj. Payrí niwarka:

—¡Amapuni yupaychawaychu! Camachimasillayqui cani. Jesusmanta willaj hermanosniyquimanta cani. ¡Diosllata yupaychay! Chekatapuni tucuy nokanchej Jesusmanta willaspa paypa Espiritunnejta sut'inchanchej, —nispa.

### *Yuraj caballopi llok'aska cajmanta*

11 Ricorkanitaj janaj pachata quichaskata. Uj yuraj caballotaj riqhurimorka. Chay caballopi llok'aska cajka niskanta junt'aj caj, cheka cajtaj. Payka chekanta juzgan, sajra cajpa contranpitaj makanacun.

12 Paypa ñawisnenka ninajina laurashan, umanpitaj ashqha camachina pillusniyoj. Sutin paypi kelkaska cashan, chaytaka paylla yachan.

13 K'ala yawarchaska p'achawan p'achalliska. Diospa Niskan sutiyoj.

14 Janaj pachamanta soldado tropastaj yuraj caballospi payta khatimushancu. Yuraj imperialjina llimphu p'achawan p'achalliskastaj cancu.

15 Diospa Niskan sutiyojpa siminmanta filo t'ujšina espada llojsimushan, chaywan llajtasta wajtanapaj. Tucuy llajtasta sinch'i atiywan† camachenka. Tucuy atiyniyoj Diospa c'ajaj phiñacuyninwan sajra runasta paylla juchachanka.‡

16 P'achanpipis raqhu piernanpipis uj suti kelkaska cashan: CAMACHEJCUNAJ CAMACHEJNINCU; SEÑORCUNAJ SEÑORNINCU:

17 Ricorkanitaj uj angelta intipi sayashajta. Patata tucuy phawaj p'iskosmantaj sinch'ita kharerka:

—Jamuychej, Diospa jatun miqhuyninta miqhoj tantacamuychej.

18 Camachejcunaj aychancuta miqhuychej. Capitancunaj aychancuta, callpasapacunaj aychancuta, caballo aychasta, llok'ajcunaj aychancuta, tucuy camachicunata, tucuy mana camachicunata, pisipaj khawaskasta, jatunpaj khawaskastapis miqhuychej, —nispa.

19 Ricorkanitaj chay millay animalta, cay pacha camachejcunata, soldado tropasnincutapis. Paycunaka tantaycucorkancu chay yuraj caballopilok'aska cajwan paypa soldado tropasninwanpis makanacunancupaj.

20 Millay animalka llulla willajninwan presochaskas carkancu. Willajnenka paypa ñaupakenpi chay marcachicojcunata pantachinanpaj ricuchinasta ruwaj carka. Pantachiska runastaj millay animalpa sutinwan marcachicorkancu paypa rijch'acuynintapis

† 19:15 Literal: fierro varawan.

‡ 19:15 Literal: vinopaj sarunapi.



yupaycharkancu. Chay millay animalka willajninwan iscaynincu causashaj wijch'uycuskas carkancu azufrewan laurashaj, chay nina kochaman.

<sup>21</sup> Tucuy waj churanacojrunataj wañurachiskas carkancu caballopi llok'aska cajpa siminmanta llojsimoy espadanwan. Tucuy chay p'iskostaj wañuskacunaj aychancuwan sajsacorkancu.

## 20

### *Chay waranka watamanta*

<sup>1</sup> Ricorkanitaj janaj pachamanta uraycamushajta uj angelta. Maquinpi nina kochaj llaventa jatun cadenatawan jap'isharka.

<sup>2</sup> Dragontataj jap'iyorka. Dragonka chay ñaupaca catari, diablo, Satanás sutiyoj. Paytataj angelka cadenawan watayorka waranka watapaj.

<sup>3</sup> Ajinaspatataj nina kochaman wijch'uyorka. Chaypa puncuntataj sumajta wisk'ayorka. Ajinapi Satanaska llajtasta manaña pantachenkachu waranka wata junt'acunancama. Chaymanta khepata pisi tiempollapaj cachariska canan tiyan.

<sup>4</sup> Ricorkani camachina tiyanasta. Tiyanaspi tiyaska cajcunamantaj camachinancupaj\* atiy koska carka. Ricorkani atipajcunaj almasnincuta. Paycunaka millay animalta ni rijch'acuynintapis yupaycharkancuchu. Nitaj frentencupi chayrí maquinacupi millay animalpa sutinwan marcachicorkancuchu. Waquenka Jesuspi jap'icuskancumanta willaskancuraycu Diospa niskanraycupis wañuchiskas carkancu.

---

\* **20:4** Literal: juzganancupaj.

Paycunataj causerimuspa Cristowan cusca waranka watata camacherkancu.

<sup>5</sup> Caymin ñaupaj causerimuyka. Chay waj wañuskacunaka mana causerimorkancuchu chay waranka wata junt'acunancama.

<sup>6</sup> May cusiska Diosman t'akaska runasnin ñaupaj caj causerimuypi causerimojka. Paycunata iscaj caj wañuyka mana imanankachu. Astawanpis Diosman Cristomantaj kayllaycuhejcuna cankancu. Cristowan cuscataj waranka watata camachenkancu.

### *Supay Satanás wiñaypaj atipachicun*

<sup>7</sup> Chay waranka wata tucucojtin supay Satanaska cachariska canka.

<sup>8</sup> Tucuy cay pachapi caj llajtasta pantachinapaj llojsimonka. Chay llajtaska Gog Magogwan cancu. Paycunata tantayconka Diospa contranpi makanacunapaj. Paycunaka kocha cantopi t'iyujina ashqha mana yupay atina cankancu.

<sup>9</sup> Tucuy jallp'a patata junt'amonkancu. Muyuyconkancutaj Diospa runasninpa cuartelnincuta, chay munaska llajtanta. Muyuycojcunata janaj pachamanta uraycamoj nina ruphaspa wañurachenka.

<sup>10</sup> Paycunata pantachej diablota azufrewan laurashaj nina kochaman wijch'uycuska canka. Chay nina kochallamantaj millay animalka llulla willajninwan wijch'uycuskasña carkancu. Chaypi paycuna tuta p'unchay wiñaypa wiñayninpaj ñac'arichiskas cankancu.

### *Juchasapacunata Dios juchachan*

<sup>11</sup> Ricorkanitaj uj jatun yuraj tiyanata chaypi tiyaska cajtawan. Paypa ñaupakenmantaka jallp'apis cielopis aykecorkancu chincaporkancu-taj.

<sup>12</sup> Ricorkanitaj tucuy wañuskacunata, jatunpaj khawaskacunatapis pisipaj khawaskacunatapis, tiyanaj ñaupakenpi sayashajta. Wiñay causayniyoj-cunaj sutisnincu kelkana libro quichariska carka. Waj librospis quichariskasllataj carkancu. Chay librospi runaspa ruwaskasnincu kelkaskas cancu. Ruwaskasnincu kelkaska caskanmanjina wañuskacunaka juzgaskas carkancu.

<sup>13</sup> Wañuskaska tucuy ladasmanta llojsir-amorkancu, kochasmanta, uqhu pachamantapis. Sapa ujnincu ruwaskasnincumanjina juzgaskas carkancu.

<sup>14</sup> Wañuypis uqhu pachapis nina kochaman wijch'uycuskas carkancu. Chay nina kochaka iscay caj wañuyñamin.

<sup>15</sup> Chay juchachaskacuna tucuy nincu nina kochaman wijch'uycuskas carkancu. Paycunaj sutisnincu mana kelkaskachu carkancu wiñay causayniyoj-cunawan. [Ajinapi Diosmanta wiñaypaj t'akaskas cancu.]†

## 21

### *Mosoj cielomanta mosoj jallp'amantawan*

<sup>1</sup> Ricorkanitaj mosoj cielotawan mosoj jallp'atawan. Ñaupaj caj cielo ñaupaj caj jallp'awanka manaña carkañachu. Kochapis manaña carkañachu.

---

† 20:15 Ninayan.

<sup>2</sup> Ricorkanitaj Diospa mosoj santa llajtan Jerusalenta janaj pachamanta uraycamushajta. Novionpaj c'achachaska noviajina waquichiska carka.

<sup>3</sup> Uyarerkanitaj jatun tiyanamanta sinch'iwan nimojta:

—¡Khawaychej! ¡Diospa tiyacunanka runas chaupipiña! Dioska tucuy atiyinwan paycunawan cusca tiyacaponka. Paycunataj paypa runasnin cankancu. Dios quiquintaj paycunawan cusca tiyacuspa Diosnincu canka.

<sup>4</sup> Ñawisnincumanta tucuy wakaynincuta Dios pichanka. Runasninpajka wañuypis manaña cankachu. Niñataj ni phutiy ni wakay ni ñac'ariy cankachu. Cunanka manaña ñaupaj caj imas canñachu, —nispa.

<sup>5</sup> Jatun tiyanapi tiyaska caj Dios nerka:

—¡Khaway! ¡Tucuy imata mosojta ruwani! —nispa.

Niwarkataj:

—Kelkay: Cay cheka niskasniytaka junt'anipunimin, —nispa.

<sup>6</sup> Nillawarkataj:

—Ruwaskaña. Noka cani kallarejka, nokataj tucuchaj cani.\* Ch'aquichicojmanka wiñay causayta koj phullchimoj yacuta mana mich'acuspa kollasaj ujyananpaj.

<sup>7</sup> Atipajka tucuy chay imasta jap'enka. Paypajtaj Diosnin casaj, paytaj waway canka.

<sup>8</sup> Astawanrí manchachicojcunalla, nokapi jap'icuyta mana munajcuna, millay causajcuna,

---

\* **21:6** Literal: alfa omegawan.

runata wañuchejcuna, khenchachacojcuna, laykacuna, ruwaska dioscunata yupaychajcuna, tucuy llullacojcunapis —tucuy paycunaka azufrewan laurashaj nina kochaman renkancu. Chayka iscay caj wañuyñamin, —nispa.

### *Mosoj Jerusalén*

<sup>9</sup> Chanta chay kanchis angelesmanta ujnincu jamuwarka. Paycunaka khepa caj kanchis manchay llaquiycunawan junt'a vasosniyoj kanchis angeles cancu. Parlaycuwarkataj:

—Jamuy, Corderoj warmin noviata ricuchiskayqui, —nispa.

<sup>10</sup> Jatun alto orkoman pusawarka. Santo Espiritutaj atiyinman churawarka jamoj imasta sut'inchanawanpaj. Angeltaj Diospa santa llajtan Jerusalenta janaj pachamanta uraycamushajta ricuchiwarka.

<sup>11</sup> Lljatataj Diospa c'acha cayninwan c'anchasharka. Lliphipiynenka may valorniyoj rumicitujina, diamantejina, cristaljinataj lliphipisharka.

<sup>12</sup> Jatun alto perkayoj chunca iscayniyoj puncusniyoj carka. Sapa uj puncupitaj uj angel carka. Puncus patapitaj chunca iscayniyoj aylluspa sutisnincu kelkaska carka. Chay aylluska Israelpa wawasnincojta cancu.

<sup>13</sup> Inti llojsimuy ladopi quinsa puncusniyoj carka. Wichay ladopi quinsa puncusniyoj, uray ladopi quinsa puncusniyoj, inti yaycuy ladopitaj quinsa puncusniyoj carka.

<sup>14</sup> Lljajta perkataj chunca iscayniyoj cimientosniyoj carka. Cimientosninpitaj Corderoj

chunca iscayniyoj cachasninpa sutisnincu kelkaska carka.

<sup>15</sup> Parlawaj angelka uj kori metroyoj carka, llajtata, llajtaj puncusninta, perkantapis medinanjaj.

<sup>16</sup> Chay llajtataj cuadrado carka, largonwan anchonwan quiquin carka. Angeltaj metrowan chay llajtata mederka chunca iscayniyoj waranka estadiosta. Chayka phishka pachaj leguasman ninacun. Largonwan anchonwan altonwan quiquin carka.

<sup>17</sup> Perkatapis mederka pachaj tawa chunca tawayoj codosta. Runaj medidanmanjina angelka mederka. Chayka kanchis chunca iscayniyoj metrosman ninacun.

<sup>18</sup> Chay llajtaka kori purumanta ch'uya vidrioman rijch'acaj. Perkasnintaj c'ascachiska diamanteswan c'ancharka.

<sup>19</sup> Llajta perkaj cimientosnintaj may valorniyoj rumicituswan c'achachaska carka. Tucuy laya coloresta c'anchaj cimientos carka. Ñaupaj caj cimientoka diamante carka. Iscaj caj zafiro; quinsa caj ágata; tawa caj esmeralda;

<sup>20</sup> phishka caj ónice; sojta caj cornalina; kanchis caj crisólito; pusaj caj berilo; isk'on caj topacio; chunca caj crisoprasa; chunca ujniyoj caj jacinto; chunca iscayniyoj caj amatista carka.

<sup>21</sup> Chunca iscayniyoj puncustaj chunca iscayniyoj perlas carkancu. Sapa uj puntu uj perlamanta carka. Chay llajtaj callesnintaj kori purumanta carka c'anchaj vidriojina ricucoj.

<sup>22</sup> Chay llajtapeka ni ima yupaychana-wasitapis ricorkanichu. Tucuy atiyniyoj Señor Diosmin

Corderowan chaypi tiyacun yupaychaska cananpaj.

<sup>23</sup> Diospa cheka caynenka llajtata c'ancharka, Corderopis c'anchaynin carka. Chayraycu manaña tiyarkachu ni inti nitaj quilla.

<sup>24</sup> Nacioncunataj llajtaj c'anchayninwan purenkancu. Cay pacha camachejcunapis khapaj caynincuta apamonkancu chay llajtaman Diosta jatunchanancupaj.

<sup>25</sup> Puncusnintaj ni jayc'aj wisk'acunchu. Tucuy p'unchay quichallaskapuni manamin tutaka chaypi canchu.

<sup>26</sup> Chaymantaj apamonkancu nacioncunaj khapaj caynincutawan khapaj capuynincutawan.

<sup>27</sup> Chaymanka ni jayc'aj yayconkachu ni ch'ichichaska cajpis ni millay ruwajpis, nitaj llulla cajpis. Manachayrí wiñay causayta koj Corderoj libronpi kelkaska cajcunalla chayman yayconkancu.

## 22

<sup>1</sup> Ricuchillawarkataj vidriojina c'ancharej causayta koj yacuyoj mayuta. Chay mayoka Diospata Corderojtapis tiyananmanta llojsimun.

<sup>2</sup> Lljataj callen chaupitataj rin. Mayoj puraj ladonpi causayta koj sach'a wiñan. Chunca is-cayniyoj laya pokoycunata pokon. Sapa quillataj pokoyninta pokon. Sach'aj laphisnenka runasta thañichinapajmin.

<sup>3</sup> Manaña ni ima cankachu Dios phiñacunapajjinaka. Chaypitaj Diospata Corderojtapis camachina tiyanan canka. Camachisnin payta yupaychankancu.

4 Paycunataj uyanta riconkancu. Sutintaj frentencupi kelkaska canka.

5 Manaña tutapis cankañachu. Señor Dios runasninta c'anchamonka. Chayraycu lámpara c'anchaytapis inti c'anchaypis manaña tiyankancuchu. Paycunataj wiñaypa wiñayninpaj camachenkancu.

*Cay kelkaskas uskhayta junt'acunanmanta*

6 Angelka niwarkataj:

—Cay kelkaskaska chekapunimin. Willajcunanman parlaj Señor Dioska angelninta camachisninman cachamorka yuyaskanta paycunaman ricuchinanpaj. Chay yuyaskan uskhayta junt'acunan tiyan.

7 Jesuska nin: “¡Uskhayta cutimushani!” nispa.

¡May cusiskamin cay libropi sut'inchanapaj kelkaska niskasninta casojka!

8 Noka, Juan, chay imasta uyarerkani ricorkan-itaj. Uyarispa ricuspataj chay imasta ricuchiway angelpa ñaupakenpi pampacama c'umuycorkani payta yupaychanaypaj.

9 Payrí niwarka:

—¡Amapuni yupaychawaychu! Camachimasilayqui caní. Willaj hermanosniyquimanta, cay libropi kelkaskasta casojcunamanta caní. ¡Diosllata yupaychay! —nispa.

10 Nillawarkataj:

—Cay libropi sut'inchaska kelkaskata ama wisk'aychu junt'acunan tiempo chayamushaskanraycu.

11 Sajrapi causajka sajralapipuni causachun; millay cajka millayllapuni cachun; chekan cajta



ruwajka chekan cajllatapuni ruwachun; Diosman t'akaska cajpis payman t'akaskallapuni cachun, — nispa.

<sup>12</sup> Jesús nin:

—¡Uskhayta cutimushani! Cutimuspataj ruwaskanmanjina sapa ujman jap'inan cajta kosaj.

<sup>13</sup> Noka ñaupaj caj cani, nokataj khepa caj cani.\* Noka cani kallarejka, nokataj tucuchaj cani.

<sup>14</sup> May cusiskas cancu juchasnincumanta† llimphuchaska cajcunaka. Ajinapi wiñay causayta koj sach'amanta miqhuyta atenkancu. Chay llajtaj puncusnintapis yaycuyta atenkancu.

<sup>15</sup> Astawanrí alkojina cajcunaka, laykacuna, khenchacuna, runata wañuchejcuna, ruwaska dioscunata yupaychajcuna, tucuy llulla cajta munacoj ruwajtaj, llajta jawapi cankancu, — nispa.

### *Khepa caj niskan*

<sup>16</sup> —Noka, Jesús, angelniyta cachamorkani chay imasta iglesiasman sut'inchananpaj. Noka cani Davidpa Saphin, Davidpa aylluntaj, sut'iyay c'anchaj ch'asca.

<sup>17</sup> Santo Espirituwan noviawan nincu:

—Jamuy.

Uyarejka nichun:

—Jamuy.

Ch'aquichicojka jamuchun. Pillapis munajka wiñay causayta koj yacuta ujjachun khasillamanta.

---

\* **22:13** Literal: alfa omegawan. † **22:14** Literal: p'achasnincu.

18 Cay libropi kelkaska sut'inchaskasta tucuy uyarejman noka yuyaychani: Pillapis chay sut'inchaskasman yapaycunman chayka, Dios payman yapaycullankataj cay libropi kelkaska caj manchay llaquiycunata.

19 Pillapis cay libropi caj sut'inchaskasmanta khechunman chayka, Dios paymanta khechullankataj cay libropi kelkaska caj cusicuycunata. Ajinapi chay runaka mana miqhonkachu wiñay causayta koj sach'amanta nitaj Diospa‡ llajtanmanpis yayconkachu.

20 Chay imasta yuyaychajka nillarkataj:

—¡Arí, uskhayta cutimushani! —nispa.

¡Ajina cachun, cutimuy, Señor Jesús!

21 Señorninchej Jesuspa c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

---

‡ 22:19 Literal: santa.

**Dios Parlapawanchej**  
**New Testament in Quechua, South Bolivian**  
**(BL:quh:Quechua, South Bolivian)**

copyright © 2011 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, South Bolivian

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quechua, South Bolivian [quh], Bolivia

**Copyright Information**

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Quechua, South Bolivian

**© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022

4e9265a7-b8e5-55cd-988f-a62efd77e779